



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 64 (1966), p. 19-66

Rodolphe Kasser

Compléments morphologiques au dictionnaire de Crum.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711899	<i>BCAI 40</i>	
9782724711288	<i>Karnak-Nord XI</i>	Colin Hope
9782724711622	<i>BIFAO 126</i>	
9782724711059	<i>Les Inscriptions de visiteurs dans les Tombes thébaines</i>	Chloé Ragazzoli
9782724711455	<i>Les émotions dans l'Égypte Ancienne</i>	Rania Y. Merzeban (éd.), Marie-Lys Arnette (éd.), Dimitri Laboury, Cédric Larcher
9782724711639	<i>AnIsl 60</i>	
9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)
9782724711615	<i>Le temple de Dendara X. Les chapelles osiriennes</i>	Sylvie Cauville, Oussama Bassiouni, Matjaž Kačičnik, Bernard Lenthéric

COMPLÉMENTS MORPHOLOGIQUES

AU

DICTIONNAIRE DE CRUM

PAR

RODOLPHE KASSER

LE VOCABULAIRE CARACTÉRISTIQUE

DES

QUATRE NOUVEAUX DIALECTES COPTES : P, M, H ET G

Dans une publication récente, « *Compléments au dictionnaire copte de Crum* », IFAO, Le Caire 1964, nous avons cherché à rassembler, d'une manière aussi exhaustive que possible, toutes les formes coptes absentes du dictionnaire de Crum, soit que ce grand coptisant les eût considérées comme négligeables ⁽¹⁾, soit qu'il lui eût été impossible de les connaître, parce que les textes qui les attestent apparurent seulement après sa mort. La moisson que nous avons pu amasser ainsi est extrêmement riche . . . mais on peut regretter que les formes les plus intéressantes, caractéristiques de dialectes purs, déjà connus ou nouveaux, s'y trouvent noyées dans la foule bigarrée des formes corrompues, nées d'accidents graphiques ou de mélanges dialectaux.

Par conséquent, nous croyons rendre service aux égyptologues et aux coptisants en établissant à leur intention la liste ci-dessous, dans laquelle nous n'avons fait entrer que les formes pures (ou les formes « mêlées » les plus proches des formes pures, quand ces dernières faisaient défaut).

Etant le résultat d'une sélection, cette liste ne reproduira donc pas tous les éléments amassés dans notre volume de « Compléments » ; mais elle contiendra néanmoins

⁽¹⁾ Beaucoup d'entre elles sont des formes vulgaires, ou même de simples orthographes fautives.

quelques nouveautés absentes de ce dernier ouvrage. D'abord, reprenant tout le fonds morphologique de l'ancien dictionnaire, nous avons récupéré ici ou là ⁽¹⁾, en faisant précéder leur sigle de l'astérisque, des formes classées par Crum sous l'un ou l'autre des dialectes connus de lui, et qui, cependant, « en droit », appartiennent à l'un des nouveaux dialectes, ou à leur sphère d'influence ⁽²⁾. Ensuite, grâce à l'extrême obligeance de MM. les professeurs J. Assfalg (Munich), J. Drescher (Blackpool), et T. Petersen (Washington), qui ont consenti à nous communiquer les photocopies (ou les copies) de textes inédits dont ils préparent la publication, et qui nous ont permis d'en faire usage dans ces « Compléments », nous avons pu, d'une part, déterminer un dialecte entièrement nouveau, *H*, l'« achmouninique », et, d'autre part, il nous a été possible de compléter largement notre connaissance du dialecte *M*.

Les quatre nouveaux idiomes coptes dont nous parlons ici sont donc les suivants :

P : ce dialecte est représenté, à ce jour, uniquement par le Papyrus Bodmer VI ⁽³⁾; en le comparant sommairement à *S* ou *A*, idiomes dont il est le plus proche, on voit que, dans *P*, κ est remplacé par ϰ, σ par ϰ (ou ϣ), η par ϰ ou ϰ (cette dernière lettre ayant aussi parfois la valeur d'*aïn* ou d'*aleph*); en outre, ϣ, dans certains mots, occupe la place de ω *S* ou ϰ *A*, et ϣ est conservé comme en bohaïrique.

M : ce dialecte est représenté maintenant non seulement par les quelques manuscrits plus ou moins fayoumisants connus par P. Kahle (cf. *Bala'izah* I, p. 220-227), mais encore par les deux importants manuscrits déjà cités par nous ⁽⁴⁾; en le comparant sommairement à *S*, on voit que, dans *M*, au début ou au milieu du mot, ω est remplacé par ο ⁽⁵⁾.

H : ce dialecte est représenté par l'important Papyrus Morgan (Codex C.31) appelé PCodMor dans le dictionnaire de Crum; copié par trois mains différentes,

⁽¹⁾ Sans doute aurait-il été permis de le faire plus souvent.

⁽²⁾ Beaucoup de vocabulaire, en particulier, devrait être soustrait au sigle *F*, sous lequel Crum a groupé un assez grand nombre d'éléments devant être classés sous *M* et *H*.

⁽³⁾ R. KASSER, *Papyrus Bodmer VI, Livre des Proverbes*, CSCO 194-195, Louvain 1960.

⁽⁴⁾ Cf. *supra*, J. Assfalg et T. Petersen.

⁽⁵⁾ On remarquera encore que, dans ce dialecte, certaines différences orthographiques paraissent devoir servir surtout à différencier des mots trop semblables (homonymes en sahidique) : cf. ωϣ « aller », ωη « bois », ωϣ « cent ».

appelées α , β , et γ par Drescher, il contient aussi trois variétés dialectales différentes : dans α on trouve H à peu près pur, dans β on trouve un sahidique teinté d'achmounique (S^h), et dans γ on trouve, très irrégulièrement, une variété dialectale malaisée à définir, où H joue cependant un rôle important (nous l'appelons par conséquent soit H^x , soit H^{xm} , soit H^{xs} , etc.); en comparant sommairement H à S , on remarquera que ϵ (sauf à l'initiale) et la surligne (sauf devant z final) sont remplacés par H ; la voyelle O , encore, est remplacée par O , T supplante la lettre † et B remplace C ; N initial disparaît régulièrement (sauf dans quelques mots où il est précédé et renforcé soit par un ϵ , soit par un H), et il en est souvent de même pour ϵ ; λ est substitué à la surligne avant z final.

G : ce dialecte n'est représenté que par un petit nombre de documents, eux-mêmes très brefs ⁽¹⁾, et dont seul le premier contient cet idiome à l'état pur; en le comparant sommairement à B , dont il se rapproche le plus, on voit que, dans G , † est remplacé par T , OY consonantique par B , O par CZ , C par ϕ , S par X , X et C par TZ , et z est éliminé; en outre O devient O : mais O reste O (et O devient O) après TZ (pour X ou C), z , O , X , peut-être P ; et O devient OY après CZ (pour O) et B (pour OY consonantique).

La manière dont nous avons noté ici les « dialectes mêlés » (S^a , A^s , etc.) est apparemment en contradiction avec ce que nous avons écrit dans l'Introduction à notre dernier volume de « Compléments » (p. XI-XIII); nous y distinguons, par exemple, trois sortes de formes « sahidiques akhmîsantes » : a) S^a , celles provenant d'un point situé dans la zone de contact entre l'aire sahidique et l'aire akhmîmque; b) S^a , celles formées artificiellement (et irrégulièrement) par des scribes de langue akhmîmque écrivant des copies sahidique; c) S_o , celles qui ne sont qu'apparemment des akhmîmismes, et dénotent simplement une hésitation graphique, à une époque ancienne, où l'orthographe des dialectes n'était pas encore stabilisée.

Ici, comme nous nous contentons souvent de reprendre dans le dictionnaire des formes dont nous ne connaissons ni l'origine précise, ni le contexte, nous avons dû nous résigner à faire usage uniquement de la désignation traditionnelle, S^a , indiquant que la forme citée participe, *de jure*, aussi bien à l'aire sahidique (par prédominance) qu'à l'aire akhmîmque.

⁽¹⁾ Cf. W.E. CRUM, *Coptic documents in Greek script*, Proceedings of the British Academy XXV, p. 249-271, Londres 1939.

En fait, nous nous sommes servi principalement de ce procédé pour marquer ce qui semble être, en droit, des influences de *P*, *M*, *H*, ou *G* ; nous avons relevé, pour cela, les principales caractéristiques de ces dialectes, en les comparant avant tout à *S*, et en les systématisant de façon absolue (ce qui aboutit, parfois, à des résultats paradoxaux).

Nous considérons comme influence de *P* toute transformation de σ en κ , pour autant que les formes avec κ apparaissent moins fréquemment que les formes avec σ ; notre choix pourra paraître, ici ou là, arbitraire ; d'abord, il y a des exemples où *B* ou *F* seuls ont les formes avec κ : là, il serait certainement exagéré de parler d'une influence de *P* ; et qu'est-ce qui nous prouve que les formes classées dans le dictionnaire sous κ (avec variantes σ) ne devraient pas être, au contraire, classées sous σ (avec variantes κ) ?... nous avons dû, provisoirement, nous en tenir à la classification adoptée par Crum.

Nous considérons comme influence de *M* toute transformation de ω en \circ : pourtant, ce dialecte lui-même fait quelques exceptions à cette règle (en particulier dans les finales), et l'on trouve de fréquentes mutations de ω en \circ aussi dans le dialecte *G* et le sous-dialecte *H^r* ; en poussant cette règle à l'extrême, nous avons paradoxalement noté comme étant d'influence *M* la forme $\lambda\gamma\circ$ «et», alors que *M* écrit toujours $\lambda\gamma\omega$ (ω final).

Nous considérons comme d'influence *H* toute transformation de \circ en ω (mais non pas toutes celles de ϵ en η , la vocalisation η n'étant pas rare en *F* et *M*), parce que *H* utilise ω à l'exclusion de \circ (sauf dans $\circ\gamma$) ; pourtant, dans le vocabulaire purement *H*, le \circ sahidique devient non pas ω , mais λ ; en poussant donc cette règle à l'extrême, nous avons paradoxalement noté comme étant d'influence *H* la forme $\sigma\omega\mu$ «puissance», alors que *H* écrit normalement $\sigma\lambda\mu$. Nous rattachons aussi à la sphère d'influence de *H* toute forme où β remplace φ ... tout en sachant que cette substitution est extrêmement fréquente en copte, au point que, pour certaines formes, on peut se demander si ce n'est pas la forme avec β qui est normale, la forme avec φ étant aberrante ; donc, sur ce point aussi, la sphère d'influence de *H* a pu être exagérément élargie.

Nous considérons comme d'influence *G* toute omission de z , toute transformation de $\circ\gamma$ consonantique en β , de φ en ϕ , et quelques ω ou α , σ , remplacés respectivement par c ou τ (pour $c\alpha$ ou $\tau\alpha$) ; mais il est évident que z , dont l'aspiration était devenue excessivement faible, pouvait être omis par simple distraction, sans qu'il y

eût lieu de voir là une influence dialectale précise ; et dans certains cas, l'omission de z est caractéristique des deux grands dialectes du nord (B et F)⁽¹⁾, voire même de tous les dialectes sauf S , par exemple dans $z\lambda p e z$, qui s'écrit d'ailleurs $\lambda p e z$ dans un grand nombre de manuscrits S anciens : nous ne pourrions, bien sûr, inclure ces derniers cas dans la sphère d'influence de G ! Quant à la confusion entre $o\gamma$ et \varkappa , elle n'est pas tellement rare en bohaïrique.

Notre liste comprend quatre parties : 1° (p. 25-61) le vocabulaire en général (nous suivons l'ordre adopté par Crum, et nous indiquons les pages et les colonnes, a ou b , de son dictionnaire) ; 2° (p. 62) les pronoms personnels ; 3° (p. 62) les noms de nombres ; 4° (p. 63-66) les préfixes verbaux (principalement la forme nominale et la forme pronominale de la 3^e personne du singulier ; les autres formes ne sont citées que lorsqu'elles présentent quelque intérêt, ou qu'elles nous ont permis de reconstituer la forme nominale ou la forme pronominale de la 3^e personne du singulier : ces formes sont alors précédées d'un astérisque*).

SIGLES ET ABRÉVIATIONS

A = dialecte akhmîmique.

A^2 = dialecte subakhmîmique.

B = dialecte bohaïrique.

B_0 = dialecte bohaïrique archaïque (R. KASSER, *Papyrus Bodmer III, Evangile de Jean et Genèse, chap. 1-3*, CSCO 177-178, Louvain 1958 ; G. M. HUSSELMAN, *A Bohairic school text on papyrus*, JNEA VI, p. 129-151, Chicago 1947).

F = dialecte fayoumique.

G = dialecte G (ou bachmourique?) ; cf. *supra*, p. 21.

H = dialecte achmouninique ; cf. *supra*, p. 20.

H^x , ou H^{xm} , etc. = variété particulière du dialecte achmouninique ; cf. *supra*, p. 21.

(h) = hapax ; la forme précédente n'est attestée qu'une seule fois (nous ne l'indiquons que lorsque cette forme paraît douteuse).

M = dialecte moyen-égyptien ; cf. *supra*, p. 20.

P = dialecte P (ou thébain?) ; cf. *supra*, p. 20.

⁽¹⁾ De même, le remplacement de $o\gamma$ par c dans $o\gamma\lambda x e$ ($c e x e$) etc. dans $A^2 M B F$.

- (77) = quelques cas (nous ne l'indiquons que lorsque cette forme paraît douteuse, ou que le dialecte mentionné emploie plus souvent une autre forme [bien que la première ait quelque chance aussi d'être caractéristique]).
- * précédant un sigle, cf. *supra*, p. 20, l. 1-5 ; précédant un préfixe verbal, etc., indique que cette forme a été reconstituée sur la base d'une forme voisine, cf. *supra*, p. 63, l. 10-11.
- [] entoure la forme mise en vedette par Crum, forme citée ici pour permettre de situer plus facilement le mot dans le dictionnaire (bien qu'elle n'appartienne ni à *P*, *M*, *H*, *G*, ni à leur sphère d'influence).

LEXIQUE GÉNÉRAL

λ			
		[λναω] «serment», λνηω <i>M</i> , λναωζ <i>G</i> .	12 b
1 a	λ ou να «environ» <i>M</i> .	λπε «tête» <i>P</i> , λπη <i>MH</i> ; pl. λπνοϋ <i>H</i> , λπνοϋε <i>H^m</i> .	13 b
1 b	λϊλϊ «augmenter» <i>H</i> , λϊει <i>M</i> , λϊη-(η)ϊτε <i>P</i> ; λϊ ζητ «compassion» <i>M</i> .	λπρητε «instant» <i>P</i> ; (décomposer en λπ- (de ωπ) et ρητε 2° ?).	14 a
2 b	[λβωκ] «corbeau», λβοκ * <i>S^m</i> * <i>B^m</i> .	[λποτ] «coupe», λπλτ <i>M</i> , λπωτ * <i>S^b</i> .	
3 a	[λβασηειν] «verre», λβακηινε * <i>S^p</i> .	[λρικε] «reproche», λριζε <i>P</i> .	15 a
	[λεικ] «consécration, renouvellement», λϊκ <i>M^f</i> .	[λρηϋ] «peut-être, qui sait ...», λρηοϋ <i>M</i> .	15 b
4 a	[λλ] «cŕi», λω ελ «réputation» <i>M</i> .	[λροοϋε] «épinés»; ελρ λρλϋ <i>M</i> .	16 a
	[λλε] «monter», λλη <i>M</i> * <i>H</i> ; λλς etc. voir ωλ(ε).	λρωιν «lentille» <i>M</i> .	16 b
5 a	λλοϋ «enfant» <i>M</i> ; pl. λλλει <i>H^x</i> ; cf. λιλοϋ.	λρηχς «limite extrême» <i>P</i> , λροϋχς <i>M</i> .	
7 b	λμοϋ «allons!» <i>PMH</i> ; pl. λμη(ε)ιν(ε) <i>M</i> , λμηϊτη <i>H^x</i> , λμωϊτη <i>S^b</i> .	[λς] «vieux», ες <i>M</i> ; εσε βρωσις <i>M</i> .	17 a
8 a	[λμονι] «saisir», μονι <i>G</i> .	[λλς] «gifle», ες <i>M</i> .	
8 b	λμϊντε «séjour des morts» <i>M</i> , λμηντε <i>H^s</i> , λμηντι <i>H^f</i> , λμεντ̄ <i>H^{ss}</i> .	[λςλϊ] «être allégé, soulagé, en bonne santé», λχοϋτ̄+ <i>M</i> , εςωοϋτ̄+ <i>P</i> .	17 b
9 a	λμαςτε «saisir», λμαςτι <i>H^f</i> , λμεςτε <i>M</i> , εμαςτε <i>P</i> .	[λςπε] «dialecte», εςπε <i>M</i> .	18 a
10 b	λν particule de la négation <i>H</i> , λ ou λ̄ <i>P</i> , εν <i>M</i> .	[λςοϋ] «prix», λς(οϋ) <i>G</i> .	
11 a	λνλϊ «plaire»; ηρ λνλς <i>H</i> , ρ̄ ενλς <i>P</i> .	λτ- «sans» (préfixe privatif) <i>PMH</i> , λειτ- <i>M</i> (devant μοϋ, ναβε, ζαμιρ), λ(τ)- <i>G</i> .	18 b
11 b	[λνοκ, λνον etc. cf. <i>infra</i> , p. 62].	[λτο] «multitude», λτλ <i>M</i> ; λτε- <i>M</i> (λτε μηωε <i>M</i> cf. οο μηω <i>B_o</i> Jean 12,12).	19 a

[19 b	λγω]	—→(26)←—	[βωτϵ 45 b]
19 b	λγω «et» <i>PMH</i> , λγο <i>Hsm</i> , ογοζε <i>G</i> (cf. <i>B₀</i>).		βωκ «aller» <i>H</i> , βωλ <i>P</i> , βοκ <i>S^m</i> ; 29 a βηλ ⁺ <i>P</i> .
20 b	[λγαν] «couleur», λβαν * <i>B_g</i> .		[βωκ] «jeter», βωλ <i>P</i> ; βλ- <i>P</i> ; βηλ ⁺ <i>P</i> .
22 a	[λω] «quel?», εω <i>M</i> , λθ <i>P</i> .		[βεκε] «salaire», βεκη <i>M</i> , βικη, βυκη * <i>S^h</i> , βελε <i>P</i> ; pl. βεκλυε <i>M</i> . 30 b
22 b	λωλι «devenir nombreux» <i>H</i> , λωει <i>M</i> , λωηιτε <i>P</i> ; λω ⁺ <i>H</i> ; λωε «quan- tité» <i>M</i> .		[βωκε] «tanner»; p.c. βακ- <i>M</i> . 31 a
23 a	[λα] «chair», λβ * <i>S^h</i> * <i>F^h</i> , λφγ * <i>S_g</i> ; pl. λβογι * <i>S^h</i> * <i>B^h</i> * <i>F^h</i> , λφογι * <i>B_g</i> .		βαλ «œil» <i>PH</i> , βελ <i>M</i> ; pl. βελλ <i>P</i> . 31 b
23 b	[λα] «mouche», λβ * <i>S^h</i> * <i>B^h</i> .		βωλ «défaire» <i>PH</i> , βολ <i>M</i> ; βολε <i>P</i> , βωλε * <i>S^h</i> , βαλε <i>MH</i> ; βηλ ⁺ <i>PM</i> ; p.c. βαλ- <i>P</i> ; βολ «partie externe» <i>P</i> , βαλ <i>MH</i> ; μπαλ, ππαλ «dehors» <i>M</i> , παλ, πβαλ <i>M^h</i> ; λβολ <i>P</i> , εβαλ <i>M</i> , βαλ <i>H</i> , εβωλ <i>S^h</i> , επολ <i>G</i> ; etc. 32 a
24 a	λεε «durée de la vie» <i>P</i> , εει <i>Mf</i> .		[βωλ̄κ] «être en colère», βολκ <i>M</i> ; βαλκ ⁺ <i>M</i> . 37 b
24 b	[λεο] «trésor», εο <i>P</i> , λελ <i>M</i> ; pl. εεωρ <i>P</i> , λεωρ <i>M</i> .		[βλλε] «aveugle», βλλι m. <i>M</i> . 38 a
	[λεομ] «soupir», εομ <i>P</i> , λελμ <i>H</i> , λομ * <i>G</i> .		[βλχε] «tesson, poterie», βηλχι * <i>Hf</i> . 38 b
25 a	[λερ] «pré marécageux», λχι * <i>B_g</i> .		βαμπε «chèvre, bouc» <i>M</i> . 39 a
	[λεροε] «pourquoi?», λεραε <i>M</i> .		[βωων] «mauvais», βων <i>M</i> ; βοοε <i>P</i> .
	[λεηγ] «nudité», λεηογ <i>M</i> .		βενιπε «fer» <i>M</i> . 41 a
25 b	λ̄χ̄ν- «sans» <i>P</i> , λ̄χ̄ν- <i>M</i> .		β̄ρρε «neuf, jeune» <i>M</i> , β̄ρηε <i>H^{ss}</i> . 43 a
26 a	[λεολτε] «chariot», λκολτε * <i>S_p</i> * <i>B_p</i> .		[βαρωτ] «bronze», βαρωτ * <i>S^m</i> * <i>A^m</i> * <i>B^m</i> * <i>F^m</i> . 43 b
Β			
28 a	βω «arbre» <i>MH</i> .		[βητ] «palme, côte (os)», βετ * <i>S^m</i> . 45 a
28 b	βνε «caverne, tanière» <i>M</i> .		[βωτε] «abominer»; βοτε «abomina- tion» <i>P</i> , βατε <i>M</i> . 45 b

[47 b	βαφορ]	→(27)←	[ηι	66 a]
47 b	[βαφορ] «renard», βαφαρ <i>M</i> .		[ερωτε] «lait», εροτε <i>M</i> .	58 b
48 a	[βουζε] «paupière»; pl. βαζουε <i>P</i> .		[ερηγ voir ηρ].	59 a
Ε			[ερχ] «petit oiseau», ηρχ * <i>S</i> ^h .	59 b
49 a	ε initial <i>H</i> devient η après l'article défini (nous mettons occasionnellement entre [...] celle des deux formes qui n'est pas attestée).		εσητ «partie inférieure, bas» <i>M</i> [<i>H</i>], ησητ <i>H</i> .	60 a
50 a	ε- «vers, pour, etc.» <i>M</i> , omis par <i>H</i> sauf devant l'article indéfini ογ- (il s'accompagne alors d'un redoublement de ογ- : εγογ-), λ- <i>P</i> ; εραζ <i>M</i> , ραζ <i>H</i> , λροζ <i>P</i> , ερωζ <i>S</i> ^h .		[εατ] «extrémité, côté opposé», αετ <i>M</i> ; pl. αετε <i>M</i> .	61 a
52 b	εβιω «miel» <i>PM</i> ; εβιε- (suivi de η-) <i>M</i> , βιε- <i>P</i> _(η) .		ετβε- «à cause de» <i>M</i> , ετεβε- <i>S</i> ^h , τεβε- <i>H</i> ^x , ετηη- <i>H</i> , ητβε- <i>P</i> ; ετηητ <i>M</i> , ετηηητ <i>H</i> .	62 a
53 a	[εβιηη] «pauvre, misérable», ηβιηη <i>H</i> , βιηη <i>H</i> ^x .		εσογ «gloire» <i>P</i> , λ(ο)γ <i>M</i> , ελογ, ηλογ <i>H</i> .	62 b
	[εβρα] «semence», εβρι <i>M</i> , εφραι * <i>B</i> ^σ .		[εγηι] «meule», ογηη <i>M</i> .	63 a
53 b	[εβρησε] «éclair», τβρησ <i>M</i> .		εωω «cochon» <i>P</i> ; pl. εωεγ <i>M</i> .	63 b
	[εβοτ] «mois», εβατ <i>M</i> [<i>H</i>], ηβατ <i>H</i> , εωβωτ <i>S</i> ^h _(b) .		εωχε «si» <i>M</i> , εωχη <i>H</i> , ερχε <i>P</i> ; ηεωχε <i>M</i> (condition irréalisée); εσζηη <i>G</i> , ιπε <i>P</i> .	64 a
54 a	[εκιβε] «mamelle, sein», κιβε <i>M</i> , κιβη <i>H</i> .		εζε «bœuf» <i>P</i> ; pl. ηζλογ <i>H</i> .	64 b
54 b	[ελοολε] «raisin», ελολε <i>P</i> , ελλαε <i>M</i> ; ελλλ(λ)- <i>P</i> .		εζε «oui, certes» <i>M</i> , λζη, λζλ <i>M</i> _(qq) .	65 b
56 a	εμισε «anis» <i>M</i> .		[εσωω] «Ethiopien, nègre», εσοω <i>M</i> , [εσωω], ησωω <i>H</i> ; pl. εσεωε <i>M</i> .	
57 a	ενεε «éternité, jamais» <i>M</i> , ειηηε <i>H</i> , ηηηε <i>H</i> ^x , ληηεε <i>P</i> .		Η	
58 a	ερητ «faire un vœu, une prière» <i>M</i> _(qq) , ερηητ <i>M</i> , ρρητ <i>P</i> , ηρηητ <i>H</i> .		ηι «maison» <i>PMH</i> , ηει <i>M</i> _(qq) <i>G</i> ; pl. ηγ <i>P</i> .	66 a

66 b	ηρ «compagnon» cf. Β ₀ ; «mutuellement, les uns les autres» (επεγ)ηρ, (μπεγ)ηρ, (μν πεγ)ηρ, (νουε πεγ)ηρ, (εχν πεγ)ηρ, (σι πεγ)ηρ, etc. <i>M</i> (n'utilise jamais le pluriel); pl. ηρηγ * <i>H</i> .	εινε «porter» <i>M</i> , ine <i>P</i> , εινη <i>H</i> ; <i>n-M</i> , ην- * <i>H</i> ; ντς <i>P</i> ^(h) <i>M</i> , ιτς <i>P</i> , ηνς <i>H</i> ; impér. λννε, λνι(τ)ς <i>M</i> .	78 b
	ηρπ «vin» <i>PM</i> , ηρηπ <i>H</i> .	εινε «ressembler» <i>M</i> .	80 b
69 a	οογρε «davantage que» <i>P</i> .	[ειοηε] «métier», ειαπε <i>M</i> ; ειεπ- <i>M</i> .	81 a
		[ειοορ] «canal», ιοορ <i>P</i> , ιαρ <i>MH</i> ; ιερλ <i>M</i> , ιερω <i>H</i> ^s .	82 a
		(ε)ιρε «faire, etc.» <i>PM</i> , (ε)ιρη <i>H</i> ; <i>p-M</i> _(qq) , ερ- <i>MG</i> , ηρ- (mais ρηβερ- «faiseur de») <i>H</i> ; λς <i>H</i> , ες <i>M</i> , λιτς <i>P</i> ; ο ⁺ <i>P</i> , ω ⁺ <i>H</i> , λ ⁺ <i>M</i> , οει ⁺ <i>G</i> ; impér. λριε <i>M</i> , λρι- <i>MG</i> , ερι- <i>P</i> ; λρις <i>M</i> .	83 a
70 a	ι initial <i>H</i> , en règle générale, devient ει après une voyelle (nous ne mentionnons que les formes réellement attestées).	ειωρ̄μ «regarder (fixement)» <i>P</i> , ιορμ <i>H</i> sm ; ιαρμ ⁺ <i>M</i> .	84 a
	(ε)ι «aller» <i>PMHG</i> .	[ειωρ̄ς] «voir», ειωρλς <i>S</i> ^h .	84 b
73 b	[ειλ] «œil»; (ε)ιατς <i>H</i> , ιατς <i>G</i> , (ε)ιετς <i>M</i> ; νλιατς «bienheureux» <i>H</i> ^x , νλ(ε)ιετς <i>M</i> , νλειτς <i>H</i> , νεεειατς <i>P</i> .	εις «voici!» <i>H</i> , ες, ις <i>G</i> ; εστε <i>P</i> .	85 a
74 b	ειε «alors» <i>M</i> , ι(λ) <i>P</i> ^(h) .	ιως «être pressé, urgent» <i>P</i> .	86 a
75 a	[ειω] «laver», ιοε <i>M</i> , ιο <i>H</i> sm ; ιε- <i>M</i> , ιλ- <i>PM</i> .	[ειωτ] «père», ιωτ <i>PH</i> , (ε)ιοτ <i>M</i> ; pl. ιο(ο)τε <i>P</i> , (ε)ιατε <i>M</i> , ειωτε * <i>S</i> ^h , ειατι <i>H</i> ^f .	86 b
75 b	[ειω] «âne», εω <i>M</i> .	[ειωτ] «orge», ιωτ <i>MH</i> .	87 a
76 a	ειβε «avoir soif» <i>M</i> , ιβε <i>P</i> ; λβε ⁺ <i>M</i> .	(ε)ιωτε «rosée» <i>P</i> .	87 b
77 a	[ειογλ] «cerf», εειογλ <i>P</i> , ιιογλ <i>H</i> .	[ειτ̄η] «sol», ιτ̄η <i>P</i> , (ε)ιτηη * <i>S</i> ^h .	
	[ειομ] «mer, bassin, pressoir», ιομ <i>P</i> .	[ειλλγ] «lin», ιε(ο)γ <i>M</i> .	88 a
77 b	ειμε «savoir» <i>PM</i> , ειμη <i>H</i> , (ε)ιμ̄ <i>H</i> ^x .	ειωε «prendre» <i>M</i> , ειωη <i>H</i> ; εως <i>M</i> ; εωε ⁺ <i>M</i> .	88 b
		[ειωζε] «champ», ιοζε <i>M</i> .	89 b

Κ

- 90 b κε- «autre» *G* (*M* devant ογυε etc.), κλι- *M*_(qq), κη- *MH*, λε- *P*; f. κητε *M*; pl. κλουε *M*, κλου *H*, λοουε *P*.
- 92 b κογι «petit» *MH*, κογτζι *G*.
- 94 b κω «mettre, laisser» *MH*, κο *Hsm*, κω *G*, λω *P*; κλ- *MH*, κλ- *G*, λλ- *P*; κλλε *H*, κεε *M*, κλε *G*, λλ(λ)ε *P*; κη⁺ *MH*, κε⁺ *H^x*.
- 98 b [κωβ] «(être) double», κοβ *M*, λωβ *P*; κηβ⁺ *H*.
- 99 b [κωωβε] «contraindre», κλχεε *M*_(h); κβα *H*, κβε *M*.
- 100 b κωκ «mettre à nu» (*M*, mais seulement quand il est compris κω + κ(λζηουγ)), κοκ *M*; κηκ⁺ *M*.
- 101 b κλκε «obscurité» *S^h*, κεκε *M*, λλλε *P*.
- [κλκο] «rubis (?)», λλλο *P*.
- [κεκε] «enfant, pupille de l'œil», λλλε *P*.
- 103 a [κλλλ] «collier», λλλλ *P*.
- 103 b [κλλε] «verrou, serrure, articulation», κηλλε **S^h*, κηλλι **F^h*, λλλλ *P*.
- 104 a [κλοολε] «nuage», κλλε *H^{xs}*, λλο(ο)λε *P*.
- 104 b [κλομ] «couronne», κλλμ *MH*, λλομ *P*.
- [κωλπι] «voler, dérober»; λλλπι **P(?)*. 105 b
- κλψ «gifle» *M*.
- [κλλαγτ] «capuchon», κλβτ **S^h*. 106 a
- [κωλε] «frapper», κωλλε **H*, κολε *M*. 106 b
- κλλεη «ventre, matrice» *M*. 107 a
- [κωλε] «fléchir», κολε *M*; κλε- *M*; *ελλε (**P*, écrit λλλλ). 107 b
- κίμ «(se) mouvoir, ébranler» *MH*, λίμ *P*. 108 a
- [κμομ] «être noir», κλλμ *M*; λημε «noir» *P*; κημε «Egypte» *M*, κημη *H*, κημ *H^x*. 109 b
- [κομμε] «gomme», κομη **S^h*. 110 b
- [κωμω] «se moquer» *P* (sic); κωω- *P* (sic).
- [κην] «cesser, suffire», κην *M*. 111 a
- [κουνε] «sein, matrice», λονε *P*. 111 b
- [κωνε] «percer, égorger», λωνε *P*; λνε- *P*; κανε *M*, λονε *P*. 112 a
- [κνο] «puer», κνω **S^h*. 112 b
- [κνητε] «figue», κνη *M*, κνητη *H*.
- [κρο] «rivage», κρα *M*. 115 a
- [κωρε] «couper, raser, abattre»; κλε *M*; κρε⁺ *M* (ici(?): «être couché, malade»). 115 b
- [κρωμ] «feu», κρομ *M*.

[145 a λωωc]

[m̄n- 169 b]

- 145 a λωωc «broyer» *H*.
- 146 a [λλλγ] «quelque chose», λλογ *H*,
λλλγε *P*, λλβ **S*^h.
- 147 b [λοογ] «boucle, frange», λλγ *M*.
[λλγo] «voile (de navire)», λλβω **S*^h.
- 148 b [λωωcε] «tomber en ruines», λοορε+
**S*^h.
[λοcλ̄c] «périr», λοβλεc, λοcλ̄ε **S*^h;
λεcλιcε «fragment» *M*.
- 149 b [λ̄zωβ] «vapeur», zελzοβ *M*_(h). (cf.
zωoγ?).
- 150 a [λz̄m̄c] «ouvrier(e) payé(e) à la jour-
née (?)», λezμεβ **F*^h.
- 151 b [λλcε] «cesser»; λoκz *P*.
[λοiε] «cause, prétexte», λοεικε
(**P*_(h), écrit λοοειγκε).
- 152 b [λωcε] «être caché», λoκ *F*_p.

M

m initial *S* est parfois précédé, dans *H*,
par ε (ou η après l'article défini); cf.
49 a.

- 153 a μλ «lieu» *PHG* (*M* suivi de n-), με *M*.
- 156 a με «aimer», μεει *P*, μηει *H*, μη̄ε *M*;
μερρε- *M*, μη̄ρε- *H*^z, μη̄ρρε- *P*;
μεριτz *M*, μηριτz *H*, μη̄ριτz *P*;
p.c. μλι- *MH*, μλει- *G*; μηριτ
**H*, μερριτ *M*; pl. μερρετε *M*.

- [με] «vérité, justice», μεει *M*, μηι *P*, 156 b
μη̄ει *P*_(qq) *H*_(qq), μη *H*; εμαμεε *M*.
- [μη] «urine», με **S*^m. 158 a
- [μο] «prends! tiens!», μμα *M*; pl. 159 a
μμη̄εινε *M*.
- μογ «mourir» *PMH*; μλογτ+ *MH*,
μογτ+ (**P*_(h), écrit μμογτ+).
- [m̄βον] «être en colère», εβαν *P*. 161 a
- [μοκμεκ] «réfléchir», μοzμz *P*; 162 a
m̄z m̄z- *P*.
- [μακz] «nuque, épaule», μαχηz **S*^h. 162 b
- [μογkz] «faire souffrir», μοzz *P*. 163 a
- [m̄καz] «souffrir», εκκαz, [ημκαz] *H*,
m̄κα *A*^z, μεκεz *M*, m̄z λz *P*; μαχz+
M; μαχzс *M*, μοkс *S*^h.
- [μογλκ] «souffrir (?)»; μλκ *M* (Mt.2, 165 a
18 ὀδυρμός).
- [μογλ̄z] «saler», μλλz *M*. 165 b
- μογλ̄z «cire» *P*, μογλλz **H*. 166 a
- m̄m̄n- «ne pas être, ne pas avoir» *M*, 166 b
m̄n- *P*, m̄hn- *H*; m̄nτε- *P*; μm̄nt(ε)z
M, m̄hntz *H*; m̄m̄ων «non» **S*^h,
μλn *M*; εμλn «sinon» *M*; χn μμλn
«ou non» *M*.
- m̄min m̄moz «propre, propriété de» *P*, 168 b
m̄min μμλz *M*.
- m̄n- «et, avec» *PM*, m̄hn- *H*, nεm- 169 b
G; m̄m̄μλz *P*, nεmλz *G*, n̄hμλz *H*,
nεmεz *M*.

[170 b	μαειν]	→(32)←	[ματοϋ	196 a]
170 b	μαειν «signe, miracle» <i>H</i> , μεειν <i>M</i> , μνειν <i>P</i> .		μισε «enfanter» <i>M</i> , μιση <i>H</i> ; μασ <i>PH^x</i>	184 b
171 b	μουγν «rester, durer» <i>PM</i> ; μην ⁺ <i>M</i> .		«petit (d'un animal)», μεσ <i>M</i> ; μεσε «veau» <i>M</i> ; μησε «intérêt (d'un capital)» <i>M</i> , (* <i>P</i> _(h) , écrit μησσε); σεμισε «gé- henne» (γέεσσα pour γεσαά?) <i>M</i> .	
172 a	μηνε «(temps) quotidien» <i>PM</i> . μινε «sorte» <i>PM</i> .		μουγκ «frapper» <i>M</i> .	186 b
173 a	[μοονε] «pâtre», μονε <i>P</i> , μανε <i>M</i> , μანი <i>Hf</i> .		μосте «haïr» <i>P</i> , μαστε <i>M</i> , μαστι <i>Hf</i> ; μσсте- <i>P</i> , μεσсте- <i>M</i> ; μστωз <i>P</i> , μηστωз <i>H</i> ; μεστη «personne haïe» <i>M</i> .	187 a
174 a	[μνλϊ] «ici», μνει <i>M</i> .		μоеит «chemin» <i>P</i> , μλειт <i>MH</i> , μλϊт <i>M</i> .	188 a
176 a	μνντ- préfixe formant des noms abstraits <i>PM</i> , μнт- <i>H</i> , μт- <i>H^x</i> .		[μουγт] «tendon, nerf»; ματε «nuque»	189 a
176 b	μνογт «portier» <i>M</i> .		<i>M</i> .	
177 a	μντρε «témoin» <i>P</i> ; μετρε <i>G</i> , μετρη <i>M</i> , μιτρη <i>H</i> , μητρ <i>H^x</i> , μтρε <i>H^{xs}</i> .		[ματε] «atteindre, être satisfait»; μтоογ ⁺ <i>M</i> .	
178 a	[μπο] «muet», μπλ <i>M</i> .		ματε «beaucoup» <i>H^{xs}</i> , μαт <i>H^x</i> .	190 a
178 b	[μповρ] «oh non! que Dieu nous en garde!», μπορ <i>M</i> ; μπρ- etc. cf. <i>infra</i> , p. 66.		[ματε] «seulement», μετε <i>M</i> .	190 b
179 a	μпωλ «digne» <i>P</i> , емπωλ, [ημπωλ], <i>H</i> , μπωε <i>M</i> , емсзл <i>G</i> _(h) .		[ματοϊ] «soldat», ματλϊ <i>M</i> .	
180 a	μουρ «lier» <i>M</i> ; μр- <i>P</i> ; морз <i>P</i> , μαρз <i>M</i> ; μпρ ⁺ <i>PM</i> ; мрре <i>PM</i> , μηρре * <i>S</i> ^h .		μηте «milieu» <i>PM H^{xs}</i> , μηти <i>Hf</i> .	
182 b	[μαρον] «allons!», μαραν <i>M</i> ; μαρε- etc., cf. <i>infra</i> , p. 65. [μεερε] «midi», μηρε <i>M</i> .		μoyте «appeler» <i>PM</i> , μoyти <i>Hf</i> , μoyт <i>H^x</i> .	191 b
183 a	μριс «moût» <i>M</i> . μοορω «eau froide» <i>M</i> , cf. μοογ et ωρω.		μто «présence» <i>P</i> , μτω <i>S</i> ^h , мтл <i>M</i> , емтл, ηмтл <i>H</i> ; μηт <i>M</i> .	193 a
			μтoн «se reposer» <i>P</i> , емтoн <i>H^s</i> , емтлн, [ηмтлн] <i>H</i> , мтлн <i>M</i> ; μoтн ⁺ <i>P</i> , μλτн ⁺ <i>M</i> ; μлтнс <i>M</i> , μoтннч * <i>S</i> ^h .	193 b
			[μουτн] «faire reposer»; μεтн- <i>M</i> .	195 b
			[ματοϋ] «poison», μεтви <i>F</i> ^g .	196 a

[196 b μαγ]

[218 b νλλζ]

196 b μαγ «là» PH^x, μαου H, με M.

[ἄζλλγ] «tombeau, caverne», μζλου H^s, μζεγ M, μζεου M_(qq). 212b

197 a μλλγ «mère» P, μαου H, μεγ M.

[μλλχε] «oreille, anse», μλχη H, μλχ H^x, μεχε M, μλωτα P, μλσζτζ G.

197 b μοου «eau» P, μαου H, μαγ MH^x; μογ- M; pl. μογταουε M, μιλουε M_(qq); μοορω «eau froide» M.

[μλλχε] mesure, μλλτσε *Sg. 213 a

198 b [μλγλλζ] «seul, unique», μαουλζ H.

[μοχζ] «ceinturon», μλχζ M, μοτχζ Sg. 213 b

199 a [μεεγε] «penser», μνουε M, μνου H, μνουη *H^{m(1)}, μεβι G.

[μογχε] «mêler», μογχκ *Sp, μογχθ P, μογετ H^x. 214 a

201 a [μογουτ] «tuer»; μογτ- P, μογнт- H^x, μογετ- H^x.

201 b [μλω] «beaucoup», μλωλ M.

N

202 a [μνηφε] «foule», μνωε M, μνωι H^f, μνωλ P.

n initial S est parfois précédé, dans H, par e (ou h après l'article défini); cf. 49 a.

202 b [μιφε] «combattre», μιφη *H, मिφ P.

203 b [μοουε] «marcher», μλωε MH^x, μλωι H^f, μοζε P, μλζε *Ap.

ñ- préposition (= «génitif» ou «accusatif») PMG (H seulement devant une voyelle), omis par H (sauf devant une voyelle); ἄμοζ P, μοζ G, μμλζ MH^x, μλζ H. 215 a

206 b μογφτ «examiner, fouiller» PMH^x; μεφτζ M.

207 b μεθηλ «guérir (?)» P.

ñ- préposition (= «datif») PM (H seulement devant une voyelle); omis par H (sauf devant une voyelle); νλζ PH, νεζ M, νηζ *M^h; (P 1 sg. νηϊ). 216 a

208 a μογζ «remplir» PMH, μογ *Sg; μεζ- M, ἄζ- *H^x, μηζ- H, μλζ- P; μεζζ M, μεζ Sg; μηζ⁺ PMH.

210 a μογζ «flamber» M.

νλ «avoir pitié» H, νλε P, νεε M; νλητ P, νλεϊτ H^x; pl. νλετε M. 216 b

210 b [μλζε] «coudée», μεζε M.

[νλ] «aller», ννε PM; νηγ⁺ voir νογ. 217 b

211 b [μοειζε] «miracle», μλϊζι H^f.

[νλλζ] «être grand», νλεζ M. 218 b

212 a [ἄζιτ] «nord», [εμζιτ], ημζιτ H.

[219 a	ΝΟΥ]	→(34)←	[ΝΕΕΘ 238 b]
219 a	[ΝΟΥ] «aller»; $\bar{\nu}\nu\eta\gamma^+$ P, $\nu\nu\eta\theta\gamma^+$ M, $\nu\eta\theta\gamma^+$ H, $\bar{\nu}\bar{\gamma}^+$ H ^x .		[ΝΕΘΕ-] «être beau», ΝΕΘΟΣ M.
221 b	ΝΟΥΒ «or» P M H.		ΝΟΥΤ «moudre» M; ΝΛΕΙΤ «farine» M. 229 a
222 a	[ΝΙΗΒΕ] «nager», ΝΕΒΕ *A ² m. ΝΟΒΕ «péché» P, ΝΩΒΕ S ^h , ΝΑΒΕ M H ^s , ΝΑΒΙ H ^f .		$\bar{\nu}\tau\epsilon$ - particule du «génitif» P M H ^s 230 a G, ΕΝΤΕ- G, ΤΗ- H, ΤΕ- H ^x , Ν $\bar{\tau}$ - H ^x , $\bar{\tau}$ - H ^x ; ΝΤΕΖ M, ΝΤΗΖ H ^x .
222 b	[ΝΟΕΙΚ] «adultère», ΝΛΕΙΚ M H, ΝΟΕΙΛ P.		ΝΟΥΤΕ «dieu» P M _(qq) , ΝΟΥΤΗ H, 230 b ΝΟΥ $\bar{\tau}$ H ^x , ΝΟΥΛΙ G _(qq) , avec article et contraction ΠΝ† M, Π† M _(qq) , Φ† G.
223 a	ΝΑΛΚΕ «souffrance (de l'enfantement)», *ΝΑΛΚΙ H ^f , ΝΕΚΕ M. $\bar{\nu}\kappa\lambda$ «chose», ΝΚΕ M, ΚΛ H.		$\bar{\nu}\tau\omicron\kappa$, $\bar{\nu}\tau\omega\bar{\tau}\eta$, $\bar{\nu}\tau\omicron\theta\gamma$ pronoms, cf. <i>infra</i> , p. 62.
224 a	[$\bar{\nu}\kappa\omicron\bar{\tau}\kappa$] «dormir», ΕΝΚΑΤΚ, [ΗΗΚΑΤΚ] H, ΝΚΑΤ M, (1)Λ.Λ.ΟΤΕ P. $\bar{\nu}\kappa\tau\omicron\kappa$ ου ΛΚΤΟΚ «subitement» P.		[ΝΟΥ $\bar{\tau}\bar{\chi}$] «se dissiper, se dissoudre»; 231 a ΝΕ $\bar{\tau}\bar{\nu}$ - *S ^h *B ^h ; ΝΟ $\bar{\tau}\bar{\nu}$ + *S ^h .
225 a	ΝΙΜ «qui?» P M H.		$\bar{\nu}\tau\omicron\theta$ «mais» P, ΝΤΑΘ M; pronom 232 b $\bar{\nu}\tau\omicron\theta$ cf. <i>infra</i> , p. 62.
225 b	ΝΙΜ «tout» M H, ΝΙΒ P, ΝΙΒΕΝ G.		[$\bar{\nu}\tau\eta\theta$] «plante», ΕΝΤΗΘ S ^h . 233 a
226 b	[ΝΟΙΝ] «trembler», ΝΛΕΙΝ M H. ΝΟΥΝ «abîme» P, ΝΛΥΝ S ^h (_h).		[ΝΑΥ] «voir», ΝΛΟΥ H G, ΝΕ M, 233 b ΝΕΥ M _(qq) , Ν $\bar{\gamma}$ H ^x ; ΝΑΡΟ (= ΝΑΥ + ΕΡΟΣ?), ΝΑΡΕ-, ΝΑΡΟΣ P (cf. ΧΘ «dire», ΧΕΡΟ).
227 a	[ΝΑΝΟΥ-] «être bon», ΝΑΝΕ- P; ΝΑΝΟΥΖ P M H.		ΝΑΥ «heure, temps» P S ^h , ΝΕΥ M; ΝΟΥ 234 b (suivi de Ν) M, ΝΕ (même construction?) P(_h); ΤΝΕΥ «quand?» M, $\bar{\nu}\tau\eta\lambda(\lambda)\gamma$ P(_h), ΤΗΗΝΝΑΥ *H.
227 b	[ΝΙΝΕ] «ne ... rien», ΝΙΝΕΙ M. ΝΟΥΝΕ «racine» M, ΝΟΥΝΙ H ^f , ΝΟΥΝΝΕ P _(qq) .		ΝΑΩΕ- «être nombreux» P M; ΝΑΩΩΖ 236 a P H, ΝΑΩΟΣ M.
228 a	[ΝΑΠΡΕ] «grain», ΝΕΠΠΕ M.		[$\bar{\nu}\omega\sigma\tau$] «durcir, forcer», ΝΩΛΤ M; 237 a ΝΕΩΤ† M, ΝΑΘΤ† P; p.c. ΝΑΩΤ- M; ΝΑΘΤΕ P.
228 b	ΝΑΡΟ, ΝΑΡΕ-, ΝΑΡΟΣ «voir» P, cf. ΝΑΥ.		[ΝΕΕΘ] «matelot», ΝΕΕΒ *S ^h , ΠΗΙΒ 238 b *S ^h *F ^h .

[238 b $\eta\iota\alpha\epsilon$]

---:---(35)---:---

[π- 258 a]

$\eta\iota\alpha\epsilon$ «souffler» *M*, $\eta\iota\beta\epsilon$ **S*^h, $\eta\iota\beta\iota$ **F*^h.

$\bar{\eta}\sigma\iota$ «à savoir» *MH*^x, $\eta\sigma\eta$ *M*, $\bar{\eta}\kappa\iota$ *P*, 252 a
 $\bar{\eta}\kappa\iota$ *S*^p, $\sigma\iota$ *H*, $\bar{\eta}\tau\chi\iota$ **A*² *g*.

239 b [$\eta\sigma\upsilon\alpha\bar{\rho}$] «être bon, profitable»; p.c.
 $\eta\lambda\beta\epsilon\rho$ - **S*^h; $\eta\sigma\upsilon\rho\epsilon$ *P*, $\eta\lambda\upsilon\rho\epsilon$ *M*,
 $\eta\sigma\upsilon\rho\epsilon$ **S*^h, $\eta\lambda\beta\rho\epsilon$ **S*^h, $\eta\lambda\beta\rho\iota$ **F*^h;
 $\eta\sigma\upsilon\beta\eta$ *H*, $\eta\sigma\upsilon\beta\iota$ *Hf*.

[$\eta\sigma\upsilon\beta\epsilon\sigma$] «faire des reproches, des 252 b
sarcasmes», $\eta\lambda\sigma\upsilon\beta\epsilon\sigma$ *H*^x, $\eta\sigma\upsilon\beta\epsilon\sigma$ *P*.

240 b $\eta\epsilon\zeta$ «huile» *M*, $\eta\eta\zeta$ *H*.

[$\eta\sigma\upsilon\delta\epsilon\sigma$] «être en colère», $\eta\sigma\upsilon\delta\epsilon\sigma$ *P*;
 $\eta\lambda\kappa\epsilon\sigma$ + *Ap*.

241 a $\eta\sigma\upsilon\zeta$ «corde» *H*.

O

241 b $\eta\sigma\upsilon\zeta\epsilon$ «secouer, repousser, séparer» *M*;
 $\eta\epsilon\zeta$ - *M*.

$\omicron\beta\epsilon\zeta$ «dent» *P*, $\lambda\beta\epsilon\zeta$ *M*, $\omicron\beta\iota$ **B**g*. 254 a

243 a [$\eta\sigma\upsilon\zeta\beta$] «mettre au joug», $\eta\epsilon\zeta\beta$ *M*;
 $\eta\epsilon\zeta\beta\alpha$ «joug» *M*, $\eta\lambda\beta\epsilon\alpha$ *S**g*; $\eta\epsilon\zeta\beta\epsilon$
«nuque» *M*.

[$\omicron\epsilon\iota\kappa$] «pain», $\lambda\epsilon\iota\kappa$ *MH*, $\lambda\iota\kappa$ *Mf*, $\omicron\epsilon\iota\lambda$
P.

243 b $\eta\sigma\upsilon\zeta\beta\iota$ «sauver» *PM*, $\eta\sigma\upsilon\zeta\beta\iota\eta\mu$ *H*;
 $\eta\epsilon\zeta\beta$ *M*, $\eta\epsilon\zeta\beta\iota\eta\mu$ *M*_(qq), $\eta\lambda\zeta\beta\iota\eta\mu$ *H*,
 $\eta\lambda\zeta\beta$ *H*^x, $\eta\sigma\upsilon\zeta\beta$ **A**g*, $\eta\lambda\zeta\beta$ **S**g*.

[$\omicron\epsilon\iota\lambda\epsilon$] «bélier», $\lambda\iota\lambda\iota$ *Hf*, $\omega\iota\lambda\epsilon$ *S*^h. 254 b

245 a [$\eta\epsilon\zeta\beta\epsilon$] «se lamenter», $\eta\eta\zeta\beta\epsilon$ *M*.

[$\omicron\epsilon\iota\mu\epsilon$] «hameçon», $\lambda\epsilon\iota\mu\epsilon$ *M*. 255 a

245 b [$\eta\epsilon\zeta\sigma\epsilon$] «s'éveiller», $\eta\eta\zeta\sigma\iota$ **F*^h, $\eta\epsilon\sigma\epsilon$
Sg*, $\eta\epsilon\sigma\iota$ **B**g*.

$\omicron\eta$ «à nouveau, encore» *PG*, $\lambda\eta$ *MH*, 255 b
 $\omega\eta$ *S*^h **G*^h.

246 a $\eta\lambda\zeta\tau\epsilon$ «croire» *P*, $\eta\epsilon\zeta\tau\epsilon$ *M*, $\eta\lambda\zeta\tau\iota$
Hf; $\eta\zeta\tau$ - (**P*_(b), écrit $\eta\zeta\tau$); $\bar{\eta}\zeta\omicron\tau$ +
PH^{xs}, $\bar{\eta}\zeta\omega\tau$ + *S*^h, $\eta\zeta\lambda\tau$ + *M*, $\eta\lambda\tau$ +
Fg*.

$\omicron\sigma\epsilon$ «perle, dommage» *P*, $\lambda\sigma\epsilon$ *M*. 256 b

246 b $\eta\sigma\upsilon\chi$ «mensonger, faux» *PM*.

[$\omicron\sigma\tau\epsilon$] «matrice», $\omega\sigma\tau\epsilon$ **S*^h, $\lambda\tau\epsilon$ *S*^h. 257 a

247 a [$\eta\sigma\upsilon\chi\epsilon$] «jeter»; $\eta\lambda\sigma$ - *H*; $\eta\lambda\sigma\zeta$ *H*,
 $\eta\sigma\sigma\zeta$ **S*^h, $\eta\sigma\tau\zeta$ **S**g*, $\eta\omega\chi\zeta$ **S*^h.

$\omicron\epsilon\iota\omega$ «cri, proclamation» *P*, $\omega\epsilon\iota\omega$ *S*^h, 257 b
 $\lambda\epsilon\iota\omega$ *H*, $\omicron\epsilon\iota\sigma$ **S**g*.

249 a [$\eta\sigma\upsilon\chi\kappa$] «asperger», $\eta\sigma\upsilon\chi\sigma$ *P*.

[$\omicron\sigma\zeta$] «lune», $\lambda\lambda\zeta$ *H*, $\lambda\zeta$ *MH*^x.

249 b [$\eta\lambda\chi\zeta\epsilon$] «dent», $\eta\epsilon\chi\epsilon$ *M*.

Π

250 a $\eta\sigma\sigma$ «grand» *H*^{xs}, $\eta\omega\sigma$ *S*^h, $\eta\lambda\sigma$ *M*, $\eta\lambda\kappa$
P, $\eta\sigma\sigma$ **S**p*, $\eta\lambda\tau$, $\eta\sigma\tau$ *F**g*, $\eta\sigma\zeta\tau$ *G*.

π -, τ -, $\bar{\eta}$ - article défini *PM*, $\pi\iota$ -, $\tau\iota$ -, 258 a
 $\eta\iota$ - *G*, omis généralement en *H*, sauf
 π -, τ -, $\bar{\eta}$ - devant une voyelle, $\pi\eta$ -,
 $\tau\eta$ -, $\eta\eta$ - devant une double consonne
(cf. 49 a, 152 a, 214 a, 287 a).

- 258 b πα, τα, να préfixe possessif *PMH*.
 περ, τερ, νερ etc. article possessif *MG*,
 πηρ, τηρ, νηρ *H*, πρ, τρ, νρ *PH^x*;
 (1 sg. πα-, τα-, να- *PMHG*, 3 pl.
 πογ-, τογ-, νογ- *P*, πεγ-, τεγ-,
 νεγ- *MHsm*, πηγ-, τηγ-, νηγ-
H, π̄γ-, τ̄γ-, ν̄γ- *H^x*).
- 259 a παῖ, ταῖ, ναῖ pronom démonstratif
PHG, παι, ται, ναι *G*, πεῖ,
 τεῖ, νεῖ *M*; πεῖ-, τεῖ-, νεῖ- article
 démonstratif *M*, πητ-, τητ-, νητ-
H, πι-, τι-, νι- *P*, πι-, τι-, νι-
H^x, παι-, ται-, ναι- *G*.
 [πε] «ciel», πεε *P*, πνε *H^x*, πη *MH*,
 π̄ *PH^x*; pl. πηγε *P*, πνογε *M*,
 πνογ *H*, πνογν *H^m*⁽¹⁾.
- 260 a [πει] «baiser», πι *PM*.
- 260 b πη, τη, νη pronom démonstratif *M*;
 -πε, -τε, -νε enclitique *PM*, -πη,
 -τη, -νη *H* (fréquemment -τη pour
 -πη).
 πωρ, τωρ, νορ pronom possessif
PH, πορ, τορ, νορ *M*.
- 261 b [πωλ̄σ] «être d'accord, décider, être
 accepté», πωλησ **H*, πωλ̄κ **S^p*;
 πελκ- **S^p*; πολκς **S^p*.
- 263 a [πων] «s'écouler, verser», πωνα *P*,
 πον *M*; πνα- *P*; πανς *M*, πανες *H^x*.
- 263 b [πωωνε] «changer, déplacer», πωων
H, πονε *M*; πενε- *M*; πονας *P*,
 παν(ε)ς *M*.
- 267 a [πειρε] «jaillir» (rayon de lumière,
 bourgeon), πιρε *M*; παρε⁺ *M*.
- [πωωρε] «réver», πορε *M*. 268 a
 πρω «hiver» *M*.
 [πωρ̄κ] «extirper», πωρηκ **H*, πωρεκ 268 b
S^h, πωρ̄ς *P*, παρκ *M*; πρκ- *M*;
 παρκς *M*.
 [πρητε voir ρητε].
 [πωρ̄ω] «étendre», πορω *M*, πωρ̄ω 269 b
P; π̄ρω- *P*; πορω⁺ *P*.
 πωρ̄χ «diviser» *P*, πορχ *M*, πορεσ 271 b
S^{hm}; π̄ρχ- *P*; παρχς *M*.
 [πατ] «genou», πετ *M*. 273 b
 πωτ «courir, fuir» *PH*, ποτ *MHsm*; 274 a
 πητ⁺ *M*.
 παω «piège» *H*; παω̄ *P*. 277 a
 ποω «diviser, fendre, séparer» *P*, ποω
M; παως *MH*; παωι «moitié» *H^f*.
 [πωω̄η] «servir» (service religieux), 278 b
 ποωη **M*.
 [πωω̄ς] «être stupéfait, hors de soi, 279 b
 détourné», ποως *M*; παως⁺ *M*.
 ποω «fendre, briser» *H*, ποω *M*. 280 a
 [πωω] «atteindre», ποω *M*; πεω- *M*. 281 a
 πωω̄τ «(re)verser, se prosterner» *H*, 283 a
 ποωτ *M*; πεωτς *M*.
 παωου «derrière» *PS^h*, πεωου *M*, 284 b
 παου **As*.
 πεχε- «dire» *M*, πηχη- *H*, πετχε- 285 a

S^h*g*; πεχε^z *M*, πηχλ^z *H*, π̄χλ^z *H*^x,
παχλ^z *P*, πετχλλ^z **Sg*; μεχε-
S^h, μ̄χε- *H*^x(*h*), μ̄χ- *H*^x(*h*).

285 b [πωχ̄σ] «être plat», πωχ̄κ **Sg*,
πωχ̄ϑ *P*; p.c. παχ̄κ- **Sg*.

[πισα] «vanité», πισε *M*, πιση *H*.

[πωθε] «briser»; ποκ^z **Sg*; ποκε
«éclat (de bois) tablette» **Sg*, πακε
**Sg*.

286 b [πωσ̄ς] «exsuder (?)»; πατσε «gra-
chat» **Sg*.

P

287 a ρ initial *S* est parfois précédé, dans *H*,
par ε (ou η après l'article défini);
cf. 49 a.

[ρα] «état (être, lieu) de»; ρλ- *M*.

287 b ρη «soleil» *H*, ρε *M*, ρ̄ *H*^x.

288 a ρο «bouche, porte» *PG*, ρλ *M*; ρ̄η-
PM; ρω^z *PHG*, ρο^z *MH^{em}*; pl.
ρωογ *M*.

290 a ρω «-même» *M*.

291 b ρικε «incliner» *M*, ρικη *H*, ριζε *P*;
ρεκτ- *M*, ρηκτ- *H*, ρ̄κ- *H*^x, ρ(⊥)τ-
P; ρεκτ^z *M*, ρακτ^z *H*^x, ραλτ^z *P*.

293 a [ρεκρικε] «sommolence», ρηκρικι *Hf*,
ρ̄λριζε *P*.

[ρωκ̄ς] «brûler», ροκ^z *M*, ρωκ *Sg*; ρ̄λ-
P; ρακ^z *M*.

ριμε «pleurer» *M*.

294 a

ρωμε «homme» *P*, ρωμη *H*, ρωμι
G^h *Hf*, ρομε *M*, ρο̄η *H*^x; ρ̄η- *PM*,
ρημ- *H*, ρομε- *H*^x(*h*); ρεφ- «(fai)seur
(de)...» *M*, ρ̄μεφ- etc. *P*, ρεφ-
G, ρηβ- *H*, ρ̄β- *H*^x; ρ̄ημλο «riche»
P, ρημελ *M*, ρημηλ *H*; pl. ρ̄ημλοει
P, ρημλογι *M*.

ρομπε «année» *P*, ρομπη **Sg*, ραμπη
H^x, ραμπε *M*; pl. ρ̄ημπουε *P*.

296 b

[ρ̄ημε] «libre», ρεμη *M*.

297 a

ρην «nom» *HG*, ρεν *M*, ριν *P*; ρη-
M (dans † ρη-); ριν^z *M*.

297 b

ρ̄πε «temple», ερηη, [ηρηη] **H*,
ερηηε *M*.

298 b

ριρ «porc» *M*.

299 a

ρ̄ρο «roi» *P*, ερα *M*, ερα, ηρα *H*,
ρ̄λ *H*^x, (ε)ρω *Sg*; pl. ρ̄ρωογ *P*,
ερωογ *M*, ρωογ *H*^x.

ρηс «sud» *MG*.

299 b

[ροεις] «veiller», ρο̄ιс *P*, ρωεις **Sg*,
ραεις *MH*^x.

300 b

[ρ̄сω] «étable»; pl. ρ̄сωογ *P*.

302 a

ραστε «demain» *P*, ρεστε *M*.

[ραсоγ] «rêve», ρεсоγ *M*.

302 b

ρατ^z «pied» *PH* (*M* dans ειε ρατ^z),
ρετ^z *M*.

[ρωτ] «croître, bourgeonner»; ρηητ⁺
H^x(*h*).

303 b

[303 b ρητε]	—→(38)←—	[ρωλω 333 b]
ρητε 2° «bref instant (?)» <i>M</i> (dans μηρητε ταχύ etc.); cf. λρητε.		κ̄κ «holocauste» <i>P(?)</i> . 318 b
306 b [ρωρ voir τρορ].		σβε «sage» <i>m. P</i> , σβη <i>M</i> ; <i>f. σβη P</i> 319 a <i>MH</i> ; pl. σβεου <i>P</i> ; σβω «doctrine» <i>PM</i> , σβω <i>H_(b)</i> ; pl. σβοι <i>M</i> .
ρωογω «(prendre) soin (de), souci» <i>P</i> , ρωογω <i>M</i> .		σβε «rire, jouer» <i>P</i> , σβε <i>M</i> . 320 b
308 a ρωω «doux, aimable» <i>H</i> , ρεω <i>M</i> .		σβε «circoncire» <i>M</i> ; σβητ <i>M</i> . 321 b
308 b ρωε «se réjouir» <i>P</i> , ρωη <i>H</i> , ρεω <i>M</i> .		[σβοκ] «diminuer», σβκ <i>M</i> , σβω <i>P</i> ; 322 a σβκ ⁺ <i>M</i> , σβω(ε)κ ⁺ * <i>S^h</i> .
309 a [ρωε] «suffire», ρωη <i>H</i> , ρωε <i>M</i> , ρωεζι <i>G</i> .		[σβτ] «colline», σβετ <i>S^h</i> . 322 b
310 b ρωε «soir» <i>PM</i> , ρωε * <i>A^s</i> .		σβτ «rempart» <i>P</i> , σβτ <i>M</i> . 323 a
311 a ρωτ «frapper» <i>P</i> ; ρατ * <i>S^g</i> .		σβτε «préparer» <i>P</i> , σβτε <i>M S^h</i> , σβτι <i>H</i> ; σβτε- <i>PM</i> , σβτωτ- <i>S^h</i> ; σβτωτ <i>M</i> ; σβτωτ ⁺ <i>M</i> , σβτωτ ⁺ <i>H</i> , σβτωτ ⁺ <i>H^{xs}</i> , σβτω(τ) ⁺ <i>P_(b)</i> .
C		
313 a σα «côté» <i>II</i> , σε <i>M</i> ; σα- <i>MG</i> , σα- <i>H</i> , σα- <i>P</i> ; σα- <i>P</i> , σα- <i>H</i> , σα- <i>M</i> , σα- <i>H^{xs}</i> ; σα «mais» <i>M</i> ; σα ουσε <i>M</i> , σα ουσα <i>S^h</i> ; etc.		[σωκ] «tirer, traîner, conduire, aller», 325 a σok <i>M</i> ; σεκ- <i>M H^{xs}</i> .
315 a σα «être beau» <i>H^s</i> , σαε <i>P</i> , σα <i>II_(b)</i> .		[σκρκρ] «rouler», σκρκρ <i>M</i> ; σκρκρ- 329 a <i>M</i> .
316 a [σε] «oui», ση <i>M</i> .		[σωλπ] «couper, briser», σωλπ * <i>H</i> , 330 b σολπ <i>M</i> ; σωλπ <i>H</i> , σαλπ <i>M</i> .
316 b [σε] «lieu de...», cf. μισε. [σει] «être rassasié», ci <i>PM II</i> .		[σολσλ] «exhorter, consoler»; σελ- 332 a σολ(ε) <i>H^{xs}</i> ; σελσλ ⁺ <i>S^h</i> .
317 a σo dans † σo «épargner» <i>P</i> .		[σλαττ] «trébucher, tomber», σαττ 332 b <i>III</i> .
317 b [σoï] «poutre», σαï <i>M</i> .		[σολσ] «crible», σολσ * <i>S^h_(b)</i> . 333 a
318 a σω «boire» <i>PM</i> ; σε- <i>PM</i> ; σα- <i>M</i> ; p.c. σαγ- <i>M</i> .		[σωσ] «oindre»; σακ <i>S^g</i> ; σακ ⁺ 333 b * <i>S^p</i> .

[333 b	σλοσλῶ]	→→(39)←←	[σροαρεα	357 b]
	[σλοσλῶ] «aplanir, lisser, affiner»; σλῆλωκ ⁺ *S ^p .		[σλανῶ] «nourrir», σενῶ M, σληῶ *S ^h (?); σανοῦω ^z MH; σαναῶτ ⁺ P.	347 b
334 a	σιμ «herbe» M.		σνοα «sang» P, σναα M, σνοβ *S ^h , σναβ H.	348 a
334 b	σμη «voix» MH (*P ^(h) , écrit σμηη).		[σνοῦα] «année précédente», σνοῦβ *S ^h .	348 b
335 a	σμοῦ «chanter, bénir» P G H, σμοῦε M; σμαμετ ⁺ M, σμαματ ⁺ H, σμαατ ⁺ H ^z , σμαρηοῦτ ⁺ M.		[σῶνῆ] «lier», σον ^z M; σονα ^z *S ^h ; σαν ^z M.	
336 b	[σῆμε] «avoir recours à quelqu'un pour quelque chose, ordonner»; ανσμη P ^(h) .		σοπ «fois» H ^{zs} , σαп MH, σоп *S ^h ; σеп- Mf.	349 b
337 a	[σμινε] «établir», σμινε *S ^h , σμη M; σемин- H ^{zs} ; σμнт ^z M. [σемисе voir мисе].		[σоп] «tremper»; σеп- Mf.	351 a
340 b	[σῶμῆτ] «étendre», σῶμлт P. σмот «aspect, manière» P, σματ M, σмонт G.		[σеепе] «rester», σепи G, сн(н)пе *S ^h .	
342 b	σλειν «médecin» S ^h , σειν M, σhein P. σον «frère» P G, σαν MH; σн- P; f. σῶне P, σῶνη *H, σone M, coni G; pl. снн ^z PH ^(h) , сннoу MS ^h .		спр «côte» M.	351 b
343 b	[σине] «passer»; σн ^z M.		[σопс] «prier, exhorter», σопс *S ^h , σпс M.	352 a
344 b	[σoone] «voleur», σane M.		[σопсῆ] «prier, exhorter»; сῆσоп ^z P.	
345 a	σῶνῆτ «créer» PH, σонт M; σoлт ⁺ P; σῆнте «fondation» P, сннт ^и Hf, сннт H ^(h) .		[σποτοῦ] «lèvre(s), rive(s)», спатоу MH.	353 a
346 a	σῶνῆτ «coutume, chose habituelle» H.		[σωp] «(se) disperser», σop M.	353 b
			[σoῦpe] «épine», σope M; сар- M.	354 a
			[σῶpῆ] «errer», σopη M.	355 a
			[σpαα] «plaie», σepев *S ^h .	357 a
			[σῆpe] «être oisif, disponible», σepαe M, снpвe *S ^h ; σpαατ ⁺ M, σpовт ⁺ *S ^h , сpавт ⁺ *S ^h .	
			[σροαρεα] «faire tomber, appliquer (un	357 b

[358 a	ϰωϰ]	---	(40)	---	[ϰλϰ	378 b]
		médicament)», ϰρoϰρ̄ϰ P, ϰρoβρ̄ϰ, ϰρoϰρ̄β *S ^h ; ϰρ̄βρωβζ *S ^h .			H, ϰnoϰN- M, ϰ(⊥)noϰN- P; ϰnoϰoNζ M, ϰoϰhNNTζ *S ^h .	
358 a	[ϰωϰ]	«(faire) s'effondrer», ϰoϰ M.			[ϰioϰρ]	«eunuque», ϰioρ M. 371 a
359 a	ϰoεIT	«renommée» P, ϰλεIT M.			ϰooϰτ̄N	«étendre» P, ϰλϰτN MH ^x , ϰλϰτEN H ^x ; ϰoϰτN- PM; ϰoϰTONζ M; ϰoϰTON ⁺ MH ^{xm} , ϰoϰTO(ο)NT ⁺ P.
360 a	ϰλTE	«feu» (*P _(h) écrit ϰλσTE).			ϰωoϰζ	«rassembler» P, ϰωoϰλζ 372b H, ϰooϰλζ H ^{xm} , ϰωoϰ *A ^g ; ϰλoϰζ- H; ϰλoϰλζ ⁺ H; ϰooϰλζϰ P, ϰooϰλζϰ *S ^h .
360 b	[ϰITε]	«lancer, semer»; ϰoTE «flèche» P, ϰλTE M.			[ϰωω]	«frapper»; ϰλωζ M; ϰλω 374b «coup» H ^x ; ωω- M.
362 a	ϰωTE	«racheter» P, ϰωTI H ^l , ϰoTE M, ϰoTI H ^{xm} , ϰoτ H ^x ; ϰεT- H ^{xz} ; ϰoTζ H ^{xz} .			[ϰωω]	«mépriser, humilier»; ϰλωζ 375 a M; ϰhω ⁺ ; et ωωϰ (même verbe?) P.
362 b	[ϰTOİ]	«parfum», ϰτλİ M; ϰτ- M, ϰTI- H.			[ϰωω̄ϰ, mieux ωωω̄ϰ]	«deshonorer», 376 a ϰωω̄ϰ P (même verbe que ϰωω̄ϰ 629 b, ϰωω̄ϰ 740 b).
363 b	ϰωτ̄N	«écouter, entendre» P, ϰωτ̄N H, ϰoτ̄N MH ^{xm} , ϰoΔEM G; ϰλτ̄N M.			ϰioϰε	«être amer» M; ϰλϰε ⁺ P. 376 b
365 a	ϰωτ̄N	«choisir» P S ^h , ϰoτ̄N M; ϰτ̄N- P; ϰλτ̄Nζ M; ϰo(ο)τ̄N ⁺ P _(h) , ϰωτ̄N ⁺ S ^h , ϰoτ̄N ⁺ H ^{xm} .			[ϰωωε]	«ramper, traîner», ϰωωε M.
366 b	[ϰωτ̄ϰ]	«purifier», ϰωβτ̄ S ^h ; ϰoτ̄β ⁺ *S ^h .			[ϰωωε]	«champ», ϰωωN H, ϰωωε 377 a M, ϰωϰε P, ϰωϰε *S ^g .
367 a	ϰTEε	«effroi(?)» M (Ac. 2,6 λϰερ ϰTEε συνεχόθη).			[ϰωω̄N]	«défaillir», ωωω̄M P, ωoϰM M.
368 a	ϰioϰ	«étoile» MH, ϰiϰ H ^x .			[ϰωω̄τ]	«être arrêté, empêché»; ϰωω̄τ 377 b M «fiancer» (ici?) (à rattacher à ϰλλτ 387 a).
369 a	ϰoϰo	«froment» P, ϰoϰω *S ^h , ϰoϰλ M.			[ϰiω̄ϰ]	«fragment», ϰiω̄β *S ^h . 378 a
369 b	[ϰoϰEN]	«prix», ϰoϰN M; ϰoϰNTζ M.			[ϰλϰ]	«hier», ϰεϰ M. 378 b
		[ϰooϰN]	«connaître», ϰooϰNE P, ϰλoϰN MH, ϰλϰN H ^x ; ϰλϰhN-			

[378 b] $\sigma\omega\omega\chi$

—(41)—

[ἴββο 399 b]

$\sigma\omega\omega\chi$ «souiller» *P*, $\sigma\omega\chi$ *M* (*sic*),
 $\sigma\omicron\omicron\chi$ **S^m*; $\sigma\epsilon\epsilon\upsilon\epsilon-$ **S^h*; $\sigma\omicron\omicron\upsilon\upsilon\epsilon$ **S^h*;
 $\sigma\epsilon\epsilon\upsilon\epsilon-$ **S^h*.

$\sigma\eta\sigma$ «ânon, poulain» *M*, $\sigma\eta\kappa$ *P*. 388 a

[$\sigma\omicron\sigma$] «fou», $\sigma\omega\sigma$ *S^h*, $\sigma\lambda\sigma$ *MH*.

379 a $\sigma\eta\chi\epsilon$ «épée, coutelas» *PM*, $\sigma\eta\kappa\iota$ *Hf*,
 $\sigma\eta\upsilon\epsilon$ **S^h* **A^{2h}*.

[$\sigma\omega\sigma$] «raidir, paralyser»; $\sigma\eta\sigma^+$ *M*.

380 a [$\sigma\omicron\omicron\upsilon\epsilon$] «éloigner», $\sigma\omega(\omega)\upsilon\epsilon$ **S^h*;
 $\sigma\lambda\omicron\upsilon\epsilon$ **S^m*, $\sigma\lambda\omicron\omicron\upsilon\epsilon$ *Hsm*, $\sigma\epsilon\upsilon\omega\upsilon$ *P*,
 $\sigma\epsilon\omega\upsilon$ **A^g*.

[$\sigma\omicron\sigma\bar{\eta}$] «parfum, onguent», $\sigma\lambda\sigma\eta$ *M*, 388 b
 $\sigma\lambda\kappa\eta$ **S^p*.

380 b [$\sigma\omicron\omicron\upsilon\epsilon$] «redresser», $\sigma\omega\upsilon\epsilon$ **S^h*; $\sigma\lambda\upsilon\omega\upsilon$
M.

$\sigma\sigma\eta\upsilon$ «faire voile, naviguer» *M*, $\omega\kappa\epsilon\upsilon$
**S^p*.

[$\sigma\omicron\omicron\upsilon\epsilon$] «corriger», $\sigma\omega\upsilon\epsilon$ **S^h*, $\sigma\lambda\upsilon\epsilon$ *M*.

T

381 b [$\sigma\upsilon\lambda\iota$] «écrire», $\sigma\upsilon\epsilon\iota$ *M*, $\sigma\upsilon\lambda\iota$ *P*,
 $\sigma\chi\lambda\epsilon\iota$ *G*, $\sigma\chi\lambda\iota$ *G*_(qq) **B^g*, $\sigma\lambda\iota$ *G^s*,
 $\sigma\epsilon\iota$ **F^g*; $\sigma\chi\eta\tau-$, $\sigma\chi\epsilon\tau-$ *G*, $\sigma\eta\tau-$
G^s **B^g*; $\sigma\lambda\iota\upsilon$ **S^g*, $\sigma\epsilon\tau\upsilon$ **F^g*;
 $\sigma\upsilon\eta\omicron\upsilon\tau^+$ *M*, $\sigma\eta\omicron\upsilon\tau^+$ *M^g*; $\sigma\lambda\upsilon$
«maître» *S^h*, $\sigma\epsilon\upsilon$ *M*.

[$\tau\lambda\epsilon\iota\omicron$] «honorer», $\tau\lambda\iota\omega$ *S^h*, $\tau\lambda\epsilon\iota\lambda$ 390 b
H, $\tau\lambda\iota\lambda$ *MH^x*; $\tau\lambda\iota\epsilon-$ *PMH^x*;
 $\tau\lambda\epsilon\iota\omicron\upsilon$ *P*, $\tau\lambda\epsilon\iota\lambda\upsilon$ *H*, $\tau\lambda\iota\lambda\upsilon$ *H^x*;
 $\tau\lambda\epsilon\iota\eta\omicron\upsilon\tau^+$ *H*, $\tau\lambda\iota\eta\omicron\upsilon\tau^+$ *S^h*, $\tau\lambda\iota-$
 $\eta\omicron\upsilon\tau^+$ *M*, $\tau\lambda(\epsilon)\iota\omicron\epsilon\iota\tau^+$ *P*.

384 b [$\tau\epsilon\omicron$] «manche de charrue», $\tau\epsilon\omega$ **S^h*.

[$\tau\eta$] «saison», $\tau\epsilon$ *M*. 391 b

[$\tau\omega\upsilon\bar{\eta}$] «abattre, écraser, presser»;
 $\tau\lambda\eta$ *G^s*.

† «donner» *PM*, $\tau\iota$ *HG*, τ *H^x*; †- 392 a
PM, $\tau\iota-$ *H*, $\tau\epsilon\iota-$ **S^{g^h}*; $\tau\lambda\lambda\upsilon$ *H^{xs}*,
 $\tau\lambda\iota\upsilon$ *P*, $\tau\eta\epsilon\iota\upsilon$ *G*, $\tau\eta\upsilon$ *H*, $\tau\epsilon\upsilon$ *M*;
 $\tau\lambda^+$ *M*; impératif $\mu\lambda$ *PM*, $\mu\lambda\iota$ *M*,
 $\mu\lambda\iota\upsilon$ *MG*, $\mu\lambda\epsilon\iota\upsilon$ *M*.

385 a $\tau\epsilon\iota\mu\epsilon$ «femme, femelle» *M*, $\tau\epsilon\iota\mu\eta$ *H*,
 $\tau\epsilon\iota\mu\epsilon$ *P*, $\tau\epsilon\iota\mu\epsilon$ **S^g*, $\tau\epsilon\iota\mu\iota$ **F^g*; pl.
 $\tau\epsilon\iota\mu\epsilon$ *MS^h*, $\tau\epsilon\iota\mu\iota$ *S^h*.

$\tau\omicron\epsilon$ «part» (**P*_(h), écrit $\tau\omicron\omicron\epsilon$), $\tau\lambda\epsilon$ *M*. 396 a

385 b [$\tau\lambda\upsilon\eta$] «pouvoir, ordonner», $\tau\lambda\upsilon\eta$
S^h, $\tau\lambda\eta\iota$ *Hf^g*, $\tau\epsilon\eta\iota$ **F^g*, $\tau\lambda\eta$ *P^g*_(h);
 $\tau\eta\eta\upsilon\tau^+$ **A^{2g}*.

[$\tau\eta\eta\upsilon\epsilon$] «doigt», $\tau\eta\upsilon\epsilon$ *M*, $\tau\eta\upsilon\lambda$ 397 b
PH(?).

387 a [$\tau\chi\lambda\tau$, mieux $\tau\omega\omicron\tau$] «dot maritale»;
cf. $\tau\omega\omega\tau$.

[$\tau\omega\omega\upsilon\epsilon$] «sceller», $\tau\omicron\upsilon\upsilon\epsilon$ *M*; $\tau\omega\upsilon\upsilon\epsilon^+$ 398 a
S^h.

[$\tau\lambda\upsilon\omicron\upsilon$] «maudire», $\tau\lambda\upsilon\omicron\upsilon\epsilon$ *P*,
 $\tau\epsilon\upsilon\omicron\upsilon\epsilon$ *M*; $\tau\upsilon\omicron\upsilon\omega\omega\upsilon\upsilon$ *P*_(h);
 $\tau\upsilon\omicron\upsilon\lambda\upsilon\tau^+$ *M*, $\tau\upsilon\omicron\upsilon\lambda\upsilon\tau^+$ *H^{xs}*,
 $\tau\omicron\upsilon\omicron\upsilon\tau^+$ **S^g*.

$\tau\omega\omega\upsilon\epsilon$ «rétribuer» *P*_(h), $\tau\omega\upsilon\lambda$ *P*_(h); 398 b
 $\tau\lambda\upsilon\upsilon$ *H*.

$\tau\bar{\eta}\upsilon\omicron$ «purifier» *P*, $\tau\omicron\upsilon\upsilon\lambda$ *M*, $\tau\bar{\eta}\lambda$ 399 b
H^x; $\tau\omicron\upsilon\upsilon\epsilon-$ *M*, $\tau\epsilon\upsilon\lambda-$ *S^h*; $\tau\omicron\upsilon\upsilon\lambda\upsilon$

[400 b	τῆνῃ]	—→→(42)←←—	[τῆννοοῦ	419 b]
	M, τῆβας M _(qq) ; τοῦβηοῦτ ⁺ M, τῆβηοῦτ ⁺ M _(qq) , τῆβηοῦτ ⁺ H.		P; τῆλκε- P; τῆβας M, τ(ε)λκος *P.	
400 b	[τῆνῆ] «animal (domestique), bétail», τῆνῆ S ^h ; pl. τῆνῆοῦε M, τῆνῆοῦ H.		τῆνῆ M «aider» M.	412 a
			[τῆν] «clore», τῆν M.	412 b
401 a	τῆν «talon» M, τῆν *S ^h , τῆν *F ^h . τῆν «exciter» P.		[τῆν] «fabriquer, créer», τῆν M _(qq) H, τῆν M; τῆν- M; τῆν M _(qq) H, τῆν M.	413 a
401 b	τῆν «poisson» M, τῆν *S ^h .		τῆν «faire savoir, raconter» G, τῆν *S ^h , τῆν H; τῆν- P M S ^h ; τῆν M H, τῆν *S ^h .	413 b
402 a	[τῆν] «prier», τῆν *H, τῆν H sm , τῆν M; τ(ε)ν- M; τῆν *S ^h , τῆν *H.		τῆν «village» P M, τῆν *S ^h .	414 a
403 a	[τῆν] «être ferme, courageux», τῆν M; τῆν M.		[τῆν] «bourse, sacoche», τῆν P.	415 a
405 a	[τῆν] «détruire», τῆν M, τῆν P; τῆν- P; τῆν *S ^h , τῆν M, τῆν P.		[τῆν] «louer, glorifier», τῆν M; τῆν M, τῆν H sm ; τῆν P _(h) .	415 b
406 a	[τῆν] «(at)tirer, cueillir, arracher», τῆν M.		[τῆν] «nourrir»; τῆν M; τῆν P.	416 a
406 b	τῆν «force (?)» M (dans Mt.12,33 τῆν οὔτῆν εἰς νῆος).		[τῆν] «enterrer», τῆν M; τῆν M.	416 b
407 b	[τῆν] «entourer», τῆν M, τῆν P.		τῆν «rencontrer» P, τῆν *H.	417 a
408 a	τῆν «faire monter» H sm , τῆν *H, τῆν P, τῆν M; τῆν- M, τῆν- M _(qq) ; τῆν *S ^h .		τῆν «où?» H, τῆν M H sm , τῆν P.	417 b
410 a	τῆν «se réjouir» M, τῆν H, τῆν H ^x .		τῆν «querelle» P, τῆν *S ^h .	418 a
411 a	τῆν «tomber goutte à goutte» P.		τῆν «amas de terre, digue, poussière», τῆν *H.	418 b
411 b	[τῆν] «guérir», τ(ε)ν M, τῆν		τῆν «envoyer» P, τῆν S ^h ,	419 b

[420 a τοντῆν]

—εε(43)εε—

[τοογ 440 b]

τῆνναυ *M*; τῆνναυζ *M*, τεῆναογζ, τεῆνοογζ *S^h*.

420 a τοντῆν «comparer» *P*; τῆντονζ *M*, τῆντονζ **S^h*; τῆντων⁺ *H*, τῆντων⁺ **S^m*, τῆντωντ⁺ *M*.

[τᾶνογλ] «montrer»; τᾶνογλζ *M*.

421 a τῆνζ «aile, corniche» *M*, τῆνλαζ *H*.

[τᾶνζο] «vivifier», τᾶνζα *M*; τᾶνζαζ *MH*.

422 a τᾶπ «(li)cor(ne), pal (?), piège(?)» *PMH*.

[τοπ] «bord, sein», τᾶπ *M*.

423 a τῆνε «rein» *M*.

[τῶπε] «goûter»; τᾶπεζ *M*.

[τᾶπ(ε)η] «cumin», τεῆπη *M*.

423 b τᾶπρο «orifice, bouche» *P H^{xs}*, τᾶπρα *H*, τεῆπρα *M*.

424 a τῆρζ «tout» *PM (H) H^x G*, τῆρηζ *H*.

425 a τῶρε «main» *P*, τορε **S^m*; τῆν- *PM*, τεῆν- *G*, τῆν- *H*; τοοτζ *P*, τοτζ *G*, τῶτζ *S^h*, τᾶτζ *M H_(qq)*, τᾶατζ *H*.

430 a [τρο] «faire faire»; τρε- *P*, τ(ρ)ε- *M*, *τρη- *H*.

[τᾶρκο] «conjurer», τᾶρκο **S^h*, τᾶρκα *M*.

430 b [τῶρῆπ] «piller», τορηπ *M*; τορηπζ *P*.

τρηπ «four(neau)» *M*.

τρογρ «bref instant (?)» *M* (dans ζι τρογρ τζχ^υ etc.).

[τῆρρε] «avoir peur»; τεῆριοογ⁺ *M*. 431 b

[τῶρῆτ] «escalier»; τορητ «échelle» *M*.

[τῶρῆϖ] «être rouge»; τοορηω⁺ **S^h*. 432 a

[τοεις] «pièce d'étoffe (pour rapiécer)», τᾶεις *M*. 433 a

[τσα(ε)ιο] «embellir», τσαῖα *M*; τσαῖνογτ⁺ *M*. 434 a

[τς(ε)ιο] «rassasier», τςῖο *P*, τςῖα *M*; τςῖε- *M*.

[τςο] «abreuver», τςα *M*; τςαζ *M*.

[τςαβο] «instruire», τςεβο *P*, τςαβα *M*; τςαβε- *M*; τςεβοζ *P*, τςαβαζ *MH*, σαμβαζ *H^x*; τςεβοειτ⁺ *P*. 434 b

[τςῆβκο] «diminuer», τςῆβλο *P*. 435 b

[τςανο] «ornier», τςενο *P*; τςενε- *P*, σανα- *H^x*; τςενοζ *P*.

[τς(ε)ηκο] «allaiter», σηηκο **S^h*; σηηκαζ *H (?)*.

[(τ)ῆτο] «répéter, repousser», τῆτο *P (?)*; τῆτε- *P*; σταζ *M*. 436 a

[τοειτ] «pleurer», τᾶειτ *M*. 437 b

τηγ «vent» *P*, τηογ *M*; ῥετηγ «tempête» *P*. 439 b

τοογ «montagne, désert» *P*, τλογ *H*, τλαγ *M H^{xm}*; pl. τογειη *M*. 440 b

[441 b	τλ(ο)γο]	—→(44)←—	[τ2NO	460 b]
441 b	[τλ(ο)γο] «envoyer, produire», τεγο P, τλογλ MH ^x , τλογγ M, τλογ II, τλογω H ^s , τλβο *S ^g ; τεγε- P, τλογε- MH ^s ; τεγοz P, τλογλz M, τλβοz *F ^g .		[τφογίο] «faire sécher», τφογία 453 a (*M, écrit χογία).	
443 b	[τσογε] «soulier», τλ(ο)γε M.		[τλq] «crachat», τεq M.	
444 a	[τογ(ε)ιο] «éloigner, sevrer, payer (la nourrice?)», τογειο P, τογία MH; τογίλz M.		[τωz] «paille», τωλz *S ^h , τοz M. 453 b	
444 b	τογωz κόλπος «sein» S ^h , τογοz M; zητογοz (avec préfixe et suffixe concordants, utilisé comme verbe!) «s'asseoir (pour manger)» M; (cf. zητογλττ ⁺ A ²).		[τωz] «mélanger, troubler», τωz P; τηz ⁺ M, τηz ⁺ P.	
445 a	τωογν «se lever» PH, τοογν MH ^{xm} ; τογν- M; τογνz M.		[τλzο] «établir», τλzω *S ^h , τεzο P, τλzλ MH, τλω G; τεze- P, τλze- M; τλzωz *S ^h , τεzοz P, τλzλz MH. 455 a	
446 b	[(τογνο)] «faire s'ouvrir»; τογν- M. [τογνος] «(res)susciter», ττογνεz M, ττογνλ M _(qq) ; τογνεz- P, τογνεz- M, τογνλz- H; ττογνλz M.		[τze] «être ivre», τze P; τεze ⁺ M. 456 b	
447 b	[τσογτε] «rassembler», τλγτε M; τογντz M; τογντ ⁺ M.		[τzιο] «faire tomber»; οιλz M. 457 a	
448 b	τογχο «guérir» P, τογχω S ^h ; τογχε- P, τογχλ- II(?); τογχοz P, τογχωz *S ^h , τογχλz H; τογχοειτ ⁺ P.		[τzo] «rendre mauvais», οο(ο) P _(u) , ολ M.	
449 b	τωφ «(dé)limiter, décider» PH; τεω- M; τλφz M; τηφ ⁺ M; τλφηογ, τεφηογ «contrées (voisines)» M.		[ōbbio] «humilier», ōbō P, οηbbία H, οebία M S ^h , ōbbία M; ōbōe- P; οηbbίλz H, ōbbίλz M, οebίλz H ^x _(u) ; ōbōeitt ⁺ P, οebbiohoytt ⁺ M, οebbioeitt ⁺ H ^x . 457 b	
452 b	τλψο «multiplier» P, τλψλ M; τλψε- PM, τλψη- H; τλψοz P.		[ολο] «faire (s'en)voler», ολλ M. 458 a	
			[τωz̄m] «inviter», τωzηm H, τοzηm M; τεzηm- M; τεzηz M; τεzηm ⁺ M. 458 b	
			[ōmko] «affliger», omkλ M; omke- M. 459 b	
			[ōmco] «faire asseoir»; οηmcoz *S ^h . 460 a	
			[τεzηe] «front», τεzηη *S ^h . 460 b	
			[τzno] «faire approcher», οηλ M, τzno P; οηλz M, τznoz P.	

[461 a τζπο]

—•••(45)•••—

[οϋον 481 a]

461 a [τζπο] «accompagner»; τφλζ *M.*

[θοϋρε voir lettre θ].

[τζ̄ρωο] «alourdir, terrifier»; θερωλζ *M.*

461 b [τωζ̄ς] «oindre», τοζς *M*; τεζςζ *M.*

462 a [τλζ̄τ] «plomb», τλζτλζ **S^h*(?).

462 b [τλχο] «juger, accuser, condamner»; τλχα- *M*; τλχαζ *M.*

τλχρο «affermir, fortifier», *P*, τλβρα *H*; τλχρε- *P*; τλβραζ *H*, τλχραζ *H^{ss}*; τλχροειτ+ *P.*

464 a [τλσ] «morceau», τλκ **S^p*.

[τ̄σ] «courge, etc.», τισ *S^hg.*

[τωωσ] «joindre, fixer, planter», τωσι *H^f*, τωσ *M*; τλσζ *M.*

465 b [τσλ(ε)ιο] «condamner»; σλιοσζ *H^{ss}*(*h*).

466 a [τωσ̄ν] «(re)pousser»; τλσντζ *M.*

466 b [τωσ(ε)ρ] «être fixé, uni, calme», τωκ̄ρ **S^p*; τωκ̄ρ+, τλκ̄ρ+ **S^p*.

[τλσς] «pas», τεσς *M*, τλκς *P.*

ΟΥ

467 b οϋ «quoi?» *PMH.*

468 b [οϋλ] «blasphème», οϋε *M.*

οϋλ «un» *H*, οϋε *M*, οϋϊ *P*; f. οϋϊ 469 a
M; οϋ- (article indéfini) *PMH*
G.

[οϋλλζ] «seul, unique», οϋλλτζ *P*, 470 a
οϋλε(τ)ζ *M.*

[οϋε] «être éloigné», οϋεε *P*, οϋηιε 470 b
M; οϋηγ+ *P*, οϋηογ+ *M.*

[οϋο(ε)ι] «élan, recherche», οϋωϊ *S^h*, 472 a
οϋλει *PM.*

[οϋοειε] «paysan», οϋοϊη **S^h*, 473 a
οϋλιε *M.*

οϋω «cesser» *PM*, οϋο **S^m*. 473 b

οϋω «nouvelle, réponse» *M* (**P_(h)*), écrit 474 b
οϋωζ).

οϋω «bourgeon, fleur» *M*, ω *H* 475 a
(après †).

οϋβε- «contre» *P*, οβι- *H^f*, (n)οϋε- 476 a
M; οϋβηζ *P*, (n)οϋηηζ *M.*

[οϋλλε] «mélodie», οϋηλλι **H^f*. 477 a

οϋωλ̄ς «pencher, être humilié, re- 477 b
poussé» *P.*

οϋωμ «manger» *PH*, οϋομ *M*; 478 a
οϋομ- *M*; οϋαμζ *M.*

[οϋομ̄] «mangeoire», οϋολ̄μ̄ *P_(h)*, 480 a
οϋαμαζ̄β **S^h*.

οϋοειη «lumière» *PH^{ss}*, οϋω(ε)ιν *S^h*, οϋλειη *MH*, οϋοειη *P_(1q)*,
βονι **B^g*.

[οϋον] «être, avoir», οϋαν *M*, οϋεν 481 a

[482 a	οΥΟΝ]	—→(46)←—	[ΟΥΤΑΣ 498 a]
	H; οΥῆ- PMH ^(h) G, οΥΗΗ- *S ^h ; οΥΝΤΕ- M; οΥΝΤ(ε)≠ M, οΥΝΤ≠ P.		οΥΑΡΗΗ- *H, βοΥΡΗ- G; κοΡΗ≠ G.
482 a	οΥΟΝ «quelque chose» P, οΥΩΝ S ^h , οΥΑΝ MH, βοΝ *G.		[οΥΡΤ] «rose», ΗΡΩΤ *S ^h (?), βΕΡΤ 490 a *B ^g .
482 b	οΥΩΝ «ouvrir» H, οΥΟΝ MH sm ; οΥΗΗ ⁺ PM; impér. ΛΥΟΥΩΝ S ^h , ΛΟΥΟΝ M.		οΥΡΟΤ «être joyeux, plein d'entrain» P, οΥΡΩΤ H ^s , οΥΡΑΤ H, ΕΡΟΥΑΤ M; ΡΟΟΥΤ ⁺ P, ΡΑΗΤ ⁺ H ^{x(h)} .
483 b	οΥΝΑΜ «droite» PH, ἴΟΝΑΜ H ^{x(h)} , οΥῖΝΕΜ M. [οΥΝΕ voir ΕΥΝΙ].		οΥΕΡΗΤΕ «piéd» M, οΥΗΡΗΤΕ *S ^h , 491 a οΥΗΡΗΤΗ H ^l , οΥΕΡΗΤ H ^x , οΥΡΗΤΕ (*P ^(h)), écrit οΥΡΡΗΤΕ).
484 b	οΥΝΟΥ «heure» M G (*P ^(h)), écrit οΥ- ΝΟΥΟΥ); ΤΕΝΟΥ «maintenant» M H ^{xs} , †ΝΟΥ P, †ῆΝΟΥ H ^x , ΟΗΝΟΥ G ^{bl} .		[οΥ(ε)ΡΩΕ] «garde, veille», οΥΗΡΩΗ *H.
485 b	[οΥΩΝΩ] «chacal, loup», οΥΟΝΩ M. οΥΝΟЧ «se réjouir, avoir du plaisir» P, οΥΝΑЧ M S ^h H ^{xs} , ΕΥΝΑЧ S ^h , СΥΝΑВ H, οΥΝΩФ *B ^g h.		[οΥΩΡΩ] «être ouvert, libre»; οΥΡ- G. 491 b
486 a	οΥΩῆ≠ «révéler, manifester» P, οΥΩΝΑΣ H, οΥΟΝΑΣ H sm , οΥΟΝ≠ M, βοΝ≠ G; οΥΑΝΑΣ- H; οΥΟΝ≠≠ P, οΥΑΝ≠≠ M, οΥΑΝΑΣ≠ H; οΥΟῆ ⁺ P, οΥΑΝ ⁺ M, οΥΟΝΑΣ ⁺ *S ^h .		[οΥΕΙΕ] «scier, brûler», ΒΙΕ *S ^g , 492 a ΒΙCΙ *B ^g .
487 b	οΥΟΠ «être pur, saint» (*P ^(h)), écrit οΥΟΟΠ), οΥΩΠ *S ^h ; οΥΑΛΒ ⁺ P, οΥΑΒ ⁺ H, οΥΕΒ ⁺ M, ΒΛΑΒ ⁺ A ^g ; οΥΗΒ «prêtre» H, οΥΕΒ M; pl. οΥΑΒΗ M.		[οΥΩCΩ] «être vain, paresseux, annuler, anéantir», οΥΩCΒ *S ^h . 492 b
488 b	οΥΗΡ «combien (grand)?» M, ΒΗΡ *S ^g *B ^g .		[οΥΩΤ] «être vert, frais», ΒΩΤ *B ^g ; 493 a οΥΟΟΤΕ P, βο-† *B ^g ; βοТВЕТ *B ^g .
489 a	[οΥΩΡΠ] «envoyer», βοΡΠΕ G ^m ;		οΥΩΤ «unique» PH, οΥΟΤ M; f. 494 a οΥΑΤΕ M.
			οΥΤΕ- «entre» M; οΥΤΩ≠ G, οΥΤΟ≠ 494 b M.
			[οΥΕΙΤΕ] «dévaster», ΒΙΤΕ *S ^g , ΒΙ-† 495 a *B ^g .
			[οΥ(ω)ΩΤΕ] «envoyer, différencier»; ΒΩΤ- *S ^g ; βοТ≠ *B ^g .
			οΥΩῖВ «changer (de lieu)» H, οΥΟῖВ 496 a M; οΥΑῖВ ⁺ M; οΥΕῖЧε «trou» M.
			[οΥΤΑΣ] «fruit», οΥΤΑ H ^{g(h)} . 498 a

[498 b	ογωτ̄₂]	—+→(47)•ε+—	[ωε̄ω	518 b]
498 b	[ογωτ̄₂] «puiser, verser, fondre»; οοε <i>H^{xs}</i> .		[ογλ₂ε]	«oasis», βα₂ <i>*B_g</i> . 508 b
499 b	ογοειω «instant, moment» <i>P</i> , ογω- ειω <i>H^{xs}</i> , ογλειω <i>MH</i> , ογλιω <i>Mf</i> , ογκοειω, ογοις <i>*S_g(?)</i> .		[ογω₂ε]	«pêcheur», ογο₂ε <i>M</i> , κογ₂ε <i>*S_g</i> , βο₂ι <i>*B_g</i> . 509 a
500 a	ογωω «vouloir, désirer, aimer» <i>H</i> , ογοω <i>*S^m H^{xm}</i> , ογεω <i>M</i> , ογωθ <i>P</i> , κογcz <i>G</i> ; ογεω- <i>M</i> , ογω- <i>H</i> , ογθ- <i>P</i> , κογcz- <i>G</i> ; ογεως <i>M</i> , ογλως <i>H</i> , ογλως <i>P</i> .		ογω₂η «répliquer, répondre» (<i>*P</i> , écrit ογω(ω)₂₂η), ογο₂η <i>M</i> , κω₂εη <i>*B_g</i> , ογωη <i>P_(h)</i> ; βα₂ηι «étage» <i>*B_g</i> .	
501 b	[ογωω] «distance, fente», κωω <i>*B_g</i> , ογος <i>*F_g(?)</i> ; ογω η- <i>P</i> .		ογ₂ορ «chien» <i>P</i> , ογ₂αρ <i>M</i> , (ογ)₂ωρ <i>H_(h)</i> . 510 b	
502 a	ογωη «nuit» <i>MH</i> , ογη <i>P</i> .		[ογω(ω)χε]	«couper», κω.χ <i>*B_g</i> . 511 a
502 b	[ογωωε] «répondre», ογοωε <i>*S^m</i> .		ογ.χαϊ «être en bonne santé, être sauvé» <i>H^x</i> , γ.χαϊ <i>H^x</i> , εγ.χαϊ <i>S^h</i> , ογ.χεϊ <i>M</i> , ογ.χηϊτε <i>P</i> , ογτζαϊ, κτζαϊ <i>G</i> ; ογωχ ⁺ <i>*S^h</i> , ογλ.χ ⁺ <i>M</i> . 511 b	
503 a	[ογωωη] «prêt, emprunt», ογωηη <i>M</i> .		[ογλωε]	«coup», βα.χι <i>*B_g</i> . 512 b
503 b	[ογωωε] «élargir, être au large, à l'aise», ογοωε <i>M</i> ; ογοες <i>P</i> ; ογλωε ⁺ <i>M</i> .		[ογο(ο)σε]	«joue», ογλωε <i>M</i> ; ογκρο «montant de porte» <i>P</i> . 512 b
504 a	ογωωτ̄ «se prosterner» <i>H</i> , ογοωτ̄ <i>M</i> .		[ογωωη]	«briser», ογο.χη <i>H^{xm}</i> . 513 a
504 b	[ογοωογεω] «briser», βοωβεω <i>*B_g</i> .		[ογοσογεε]	«mâcher», ογσβε <i>*S_g</i> , 513 b ογο.χβε.χ <i>*B_g</i> , βακβεκ <i>*F_g</i> ; βε.χ.βω.χς <i>*B_g</i> .
505 a	[ογωωη] «briser, écraser, détruire», ογωωη <i>H</i> ; ογλωβς <i>*H</i> ; ογλωη ⁺ <i>M</i> .			
	[ογοο] «poumon», βοο <i>*B_g</i> .			
505 b	ογω₂ «mettre, ajouter, rester, suivre, etc.» <i>PH</i> , ογο₂ <i>MH^{xm}</i> , ογω <i>*S_g</i> <i>P_(h)</i> ; ογε₂- <i>M</i> , ογη₂- <i>H</i> , ογλ- <i>*A²g</i> , βα₂- <i>*B_g</i> ; ογλ₂ς <i>PH</i> , ογε₂ς <i>M</i> , ογλς <i>*A²g</i> ; ογη₂ ⁺ <i>MH</i> , ογη ⁺ <i>*A_g</i> .		[ωω]	«concevoir (un enfant)», ω <i>MH</i> ; 518 a ητ ⁺ <i>M</i> .
			[ωε̄ω]	«oublier, sommeiller», ωβηω 518 b <i>H</i> , οβεω <i>H^{xm}</i> , οβω <i>M</i> , ωε̄ω <i>P</i> ; οβς <i>P</i> ; οβς ⁺ <i>P</i> ; ηβεω <i>*S^h</i> , λεωε <i>M</i> .

Ω

519 b [ωκ] «être content», οκ *M*.[ωκ̄μ] «être sombre, d'humeur noire, triste», οκμ *M*, ωσμ (**P*_(h)), écrit ωλσμ); ωκ̄μ+ **S*^h.520 a [ωλ] «prendre», ou [ωλ(ε)] «monter»; λλζ *M*.522 a [ωλ̄κ] «être courbé, tordu»; λλ- *P*; ελλε *M* «coin» (?).523 a [ωμ̄κ] «engloutir, avaler», ομκ *M*, ωμλ *P*.[ωμ̄ς] «immerger, baptiser», ομς *M*; λμς- *H*; ωμςζ **S*^h.524 a ωνε «pierre» *P*, ωνι *H*, ονε *MH*sm; λνε (suivi de *n*- et κλζ «angle») *M*.525 a [ων̄ω] «être stupéfait, abasourdi»; ολω+ (**P*_(h)), écrit οολω+).[ων̄ζ] «vivre», ωνλζ *H*, ονλζ *S*^{lm}, ονζ *MH*sm, ωλζ, ωλζ *P*; ονλζ+ **S*^h, λνλζ+ *H*, λνζ+ *M*, ο[λζ]+ *P*, λν+ **A*^g.526 a [ωπ] «compter», οπ *M*; λπ- *P*, επ- *M*; οπζ *P*, λπζ *M*; ηπ+ *M*; ηπε *PM*.528 a [ωρ(ε)κ] «encercler, mettre à part, être en paix»; ερβε *M*.529 a [ωρ̄κ] «jurer», ωρκ **H*, ορκ *M*; ορ̄λ+ *P*(?).530 a [ωρ̄ω] «être rafraîchi, écorché»; μοορω «eau fraîche» *M*.ωρ̄χ «être solide, affermi» *P*, ωρκχ **H*, ωρ̄κ **S*^p (?); ωρκχ- **H*, ρ̄χ- *P*_(h); ορ̄χ+ *P*.ωκ̄κ «être lent, durer» *H*, οκκ *M*, 530 b
ωκ̄λ *P*; λκκ+ *H*^x.[ωκ̄σ] «oindre», ωκ̄σ **S*^p. 531 b[ωτ̄π] «enfermer»; τ̄π- *P*_(h).[ωτ̄π] «charger»; λτπω *M*. 532 a[ωτ̄ρ] «fixer, tisser», ωτ **S*^g; λθρ+ 532 b
M.ωφ «crier, lire» *PH*, οφ *M*; λφ- 533 a
MH, φ- *PH*^x; ωφζ **S*^h, οφζζ
G.[ωφ̄μ] «tarir», οφμ *M*; λφ̄μ- *P*; 535 a
λφμζ *M*, λφμζ *P*.[ωφ] «laitue», ωφ **S*^h. 535 b[ωφε] «presser», ωφ(ε) **S*^h; οφζ **S*^h.[ωφ̄τ] «clouer, fixer», ωφ̄τ **S*^h; εφ̄τ- 536 a
**S*^h; οφτζ **S*^h; οφτ+ **S*^h.ωζε «se tenir (à tel endroit, debout), 537 a
durer» *P*, ωζι **S*^h, οζε *M*, οζη
*M*_(qq); λζε+ *P*, λζη+ *H*.[ωζ̄κ] «faucher, moissonner», οζκ *M*, 538 b
ωζ̄λ *P*; λζ̄κ «faucille» *MS*^h.[ωχ] «voleur»; λχε «paresseux(?)» 539 a
(ici?) *M* (Mt.25,26).ωχ̄μ «tarir» *P*.[ωσ̄κ] «se refroidir, geler», οσκ *M*; 540 a
λσ̄κ+ , λσ̄κ+ **S*^p.[ωσ̄τ] «étrangler, étouffer», οστ *M*; 540 b
λστζ *M*.

Ω

	ωκκκ «cri» <i>H^x</i> .	556 a
541 a	ω «être capable de» <i>MH</i> , ηω * <i>S^h</i> , ϑ <i>P</i> ; νεω <i>M</i> (suivant un préfixe verbal exprimant la négation, le doute (condition irréalisée), l'interrogation appelant une négation, ou l'interro- gation ordinaire).	[ωωκ̄z̄] «creuser»; ωιz̄z̄ <i>P</i> . 557 a
541 b	ωλ- «vers, jusqu'à» <i>PMH</i> , czλ- <i>G</i> ; ωλροz̄ <i>P</i> , ωλρλz̄ <i>MH</i> .	[ωλλ] «myrrhe», ωελ <i>M</i> . 557 b
542 b	ωλ «se lever (astre)» <i>S^h</i> , ωεε <i>M</i> .	[ωολ] «molaire», ωωλ * <i>S^h</i> .
543 b	[ωλ] «nez», ωλει <i>P</i> ; [ωλ]ιτz̄ <i>P</i> .	ωωλ «dépouiller, piller» <i>S^h</i> , ϑωλ <i>P</i> ; ωελ- <i>M</i> .
544 b	ωε «aller» <i>PM</i> , ωη <i>M</i> _(qq) .	ωληλ «prier» <i>MH</i> (* <i>P</i> _(h)), écrit 559 a ωωληλ).
546 a	[ωε] «bois», ωη <i>M</i> , ϑε (* <i>P</i> _(h)), écrit ϑεε).	[ωολμεc] «moucheron», ωλλμε <i>M</i> . 560 a
546 b	[ωε] «cent», ωγ <i>M</i> , *ωη <i>H</i> , cf. <i>infra</i> , p. 62.	[ωελεετ] «fiancée, épouse», ωελητ 560 b <i>M</i> , ωηλητ <i>H</i> .
547 b	ωι «mesurer» <i>M</i> , ϑι <i>P</i> .	[ωωλ̄z̄] «marquer, faire une ligne», 562 a ωωλλz̄ * <i>H</i> .
548 b	[ωιαī] «être long», ciεεi * <i>F^g</i> .	[ωωλ̄δ̄] «couper»; ωλλκz̄ * <i>S^p</i> ; 562 b ωολκτ̄ <i>P</i> .
549 b	ωω «sable» <i>M</i> .	[ω̄λσοm] «sénévé», ωλτm <i>M</i> , ωλτm 563 a * <i>S^h</i> .
550 a	ωωι «partie supérieure» <i>H</i> , ωοι <i>MH^{xm}</i> .	ωηm «petit» (* <i>H</i> _(h) (?), écrit ωηmλ), ϑηm <i>P</i> .
551 a	ωβε «changer» <i>M</i> ; ω̄βτz̄ <i>P</i> ; ωβετ̄ <i>P</i> , ωλβιτ̄ <i>H</i> ; ωβιο <i>H^{xm}</i> , ωββιο <i>M</i> ; ωββιητz̄ <i>M</i> ; ωεβιηογτ̄ <i>M</i> .	[ωοm] «beau-père, belle-mère, gendre, belle-fille»; f. ωομε <i>M</i> . 564 a
553 a	ωβηρ «compagnon, ami» <i>M</i> , ϑβηρ <i>P</i> ; ωβρ- <i>M</i> , ϑβρ- <i>P</i> ; pl. ϑβεερ <i>P</i> .	ωωm «été, redevance» <i>P</i> , ωοm <i>M</i> . 564 b
555 b	ωικε «creuser» <i>M</i> , ωικ <i>H</i> , ωιτε <i>P</i> _(h) ; ωικ <i>MH</i> .	[ωωωμε] «précipice», ωωμη * <i>H</i> , ωομε <i>M</i> .
		[ωmλ] «être léger, fin, subtil», ωηmλ 565 a <i>H</i> (ici?).
		ω̄mmo «étranger» <i>P</i> , ω(ε)mmω * <i>S^h</i> , 565 b

[567 a	ϕεμηρ]	—(50)—	[ϕορϕ̄ρ	589 a]
	ϕημλ <i>M</i> , смλ * <i>Fg</i> ; f. ϕ̄μμω <i>P</i> ; pl. ϕμμοϕ̄τ <i>M</i> .		<i>P</i> , ϕωπ̄ε * <i>S^h</i> , ϕλπ̄ε <i>M</i> ; ϕηπ̄τ ⁺ <i>M</i> ; ϕεπ̄ † «faire du commerce» <i>M</i> .	
567 a	[ϕεμηρ] «levain», ρλημρ <i>M</i> . ϕ̄μϕε «servir» <i>PM</i> , ϕημϕι * <i>F^h</i> .		[ϕωπ̄] «instant», ϕοπ̄ <i>M</i> (ρη οϕϕπ ηϕοπ̄).	576 b
568 b	ϕηη «arbre» <i>PH</i> , ϕεη <i>M</i> .		ϕηηε «avoir honte» <i>PM</i> , ϕηηη <i>H</i> .	
569 a	ϕηε «chercher» <i>PMH^{xs}</i> , ϕηηη <i>H</i> , ϕη̄η <i>H^x</i> , ςζηη <i>G</i> ; ϕη- <i>M</i> ; ϕητ̄ε <i>M</i> ; ϕηημνοϕ̄κη «bonne nouvelle» <i>H</i> .		[ϕωπ̄ε] «être, devenir», ϕωπ̄η <i>H</i> , ϕοπ̄ε <i>M</i> , ϕο̄η <i>H^x</i> , ϕο <i>H^x</i> , ϑωπ̄ε <i>P</i> , ςζοϕ̄ηη <i>G</i> ; ϕωπ̄ ⁺ <i>H^s</i> , ϕλλπ̄ ⁺ <i>H</i> , ϕλπ̄ ⁺ <i>M</i> , ϕλληε ⁺ <i>H^x</i> , ϑοϋπ̄ ⁺ <i>P</i> , ςζοπ̄ ⁺ <i>G</i> ; [εϕωπ̄ε] «si» ηϕωπ̄η * <i>S^h</i> , εϕω <i>S^g</i> , εςζοϕ̄ <i>G</i> .	577 b
570 b	[ϕοοηε «être compatissant», cf. ρητ̄]. [ϕωηε] «être malade», ϕωηη <i>III</i> , ϕοηε <i>M</i> .		ϕηηρε «merveille, prodige, miracle» <i>M</i> , ϕηηρη <i>III</i> , ϕηη̄ <i>H^x</i> , ϕηηρηλ * <i>S^p</i> (?), ϑηηηρε <i>P</i> .	581 a
571 a	[ϕωηε] «priver», ϕωηλ * <i>Fp</i> ; ϕηη- <i>P_(b)</i> (?).		[ϕλλρ] «reau», ϕερ <i>M</i> .	582 a
571 b	ϕηλ «prodigue» <i>P</i> . ϕηε «filet» <i>P</i> , ϕηη <i>M</i> ; pl. ϕηηηοϕ̄ <i>M</i> .		[ϕλπε] «couche, lit, étable, résidence, pasage», ϕερε <i>M</i> .	584 a
572 a	[ϕηη] «jardin», ϕηε * <i>S^m</i> .		ϕηηρε «fils» <i>PM</i> (ou ϕηηρε ηελοϕ̄τ <i>M</i>), ϕηηηη * <i>H</i> , ϕηη̄ <i>H^x</i> , ςζηηη <i>G</i> ; ϕη- <i>H</i> , ςζε- <i>G</i> ; f. ϕηηρε (ou ϕηηηρε ηςζηηε) <i>M</i> ; pl. ϕηηηϕ̄ (* <i>P_(b)</i> , écrit ϕϕηηϕ̄).	
572 b	[ϕωη̄τ̄] «tresser», ϕοητ̄ <i>M</i> . [ϕωη̄τ̄] «querelle, rixe», ϕλητ̄ <i>M</i> .		ϕηηε «petit» <i>PM</i> .	585 b
573 a	ϕοηηε «ronce, arbuste épineux» (* <i>P_(b)</i> , écrit ϕοτ̄ε), ϕληηε <i>M</i> .		[ϕωρ̄η̄] «être premier, en avance, tôt»; ϕορηη <i>*S^h</i> , ϕορη <i>M</i> ; ϕωρηεπ̄ «premier» <i>S^h</i> , ϕλρηηη <i>H</i> , ϕλρη <i>M</i> , ϕερη (suivi de η-) <i>M</i> , ϑορη <i>P</i> , ςζορη <i>G</i> ; ϕηη(ε)π̄- * <i>S^h</i> , ϑ̄ρη- <i>P</i> ; f. ϕλρηε «commencement» <i>M</i> .	586 b
573 b	[ϕωη̄ϕ̄] «se joindre à, être en harmonie avec» <i>M</i> (?), ϕωη̄ϕ̄ * <i>S^h</i> ; ϕεηϕ̄- * <i>S^h</i> ; ϕοηϕ̄ε * <i>S^h</i> ; ϕοη̄ϕ̄ ⁺ * <i>S^h</i> .		ϕρηϕ̄ «gerbe (?)» <i>M</i> (Mt.13,3ο δέσμη).	588 b
574 a	[ϕ(ε)ηϕε] «écaille (de poisson)», ϕεηϕε, ϕηηϕε * <i>S^h</i> .		[ϕορϕ̄ρ̄] «renverser», ϑορϑ̄ρ̄ <i>P</i> ; ϕερϕωρηε <i>S^h</i> , ϑ̄ρ̄ϑωρηε <i>P</i> .	589 a
574 b	ϕωπ̄ «recevoir, acheter, accueillir» <i>P</i> , ϕοπ̄ <i>M</i> ; ϕ̄η- <i>P</i> , ϕεπ̄- <i>M</i> ; ϕοπ̄ε			

[589 b	ωωc]	→→(51)←←	[ωωωσε	618 a]
589 b	ωωc «berger» <i>H</i> , ωoc <i>M</i> . [ω̄cνε] «instant», [c]θνα <i>P</i> _(h) .		[ωογο] «couler, se vider», ωογω	602 a
590 a	[ωωτ] «marchand», (ε)ωοτ <i>M</i> .		<i>H</i> (?) (* <i>P</i> _(h)), écrit ωογω̄ω); ωογε- <i>P</i> ; ωογειτ «vain» <i>PMH</i> .	
590 b	ωωωτ «couper, égorger, sacrifier» <i>PH</i> , ωωτ <i>M</i> (<i>sic</i>); ωετ- <i>M</i> ; ωετς <i>M</i> ; ωητ ⁺ <i>M</i> , ωλτ ⁺ <i>P</i> ; ωλττη- «sauf» <i>M</i> .		ωογωβε «gorge» <i>P</i> , ωογοβι <i>H</i> ^{cf.}	603 a
594 a	[ωιτε] «mendier»; ωετ- <i>M</i> .		ωογωογ «se vanter» <i>P</i> .	604 a
595 b	[ωτκεο] «prison», ωτκελ <i>M</i> . [ωωτ̄μ] «fermer», ζωτ̄μ * <i>S</i> ^{ap} , θωτ̄μ <i>P</i> ; ωλτμ ⁺ <i>M</i> , ωλτμ ⁺ <i>S</i> ^h ; ωτμ <i>M</i> , ωτμ <i>S</i> ^h .		[ωοειω] «poussière», ωλειω <i>M</i> .	605 a
597 a	ωτην «lunique» <i>M</i> . [ωωτ̄η] «se hâter», θωτ̄η <i>P</i> .		[ωωω] «égaliser»; ωεως <i>M</i> .	606 a
597 b	[ωτορ̄τ̄ρ] «troubler, hâter», ωτορ̄τερ <i>H</i> ^s , ωτλρ̄τ̄(ε)ρ <i>M</i> , ωτλρ̄τηρ <i>M</i> , θτορ̄τ̄ρ <i>P</i> ; θτ̄ρ̄τ̄ρ- <i>P</i> ; ωτηρ̄τωρ̄ς * <i>S</i> ^h , θτ̄ρ̄τωρ̄ς <i>P</i> ; ωτ(ε)ρ̄τορ̄ ⁺ <i>M</i> , θτ̄ρ̄τορ̄τ̄ ⁺ <i>P</i> ; θτ̄ρ̄τ̄ρ (* <i>P</i> _(h)), écrit θτ̄ρ̄τ̄ρ).		[ωωε] «il convient, il est licite», ωωη <i>M</i> ; nég. μλωε <i>P</i> .	607 b
599 a	[ωοτ̄ωτ̄] «tailler»; ωετωοτ̄ς <i>M</i> ; ωοχ̄τ̄ cf. <i>infra</i> , p. 51 (617 b). ωλγ «utilité, valeur» <i>P</i> , ωλογ <i>H</i> , ωεγ <i>M</i> ; ωογ «il vaut la peine de (?)» <i>M</i> (utilisé comme verbe, à la manière de ωωε).		[ωογωτ̄] «fenêtre», ωωωτ̄ <i>P</i> .	608 b
600 b	[ωλγ] «mesure», ωεγ <i>M</i> .		[ωωω] «être désert, ravagé», ωοω <i>M</i> , ωωβ * <i>S</i> ^h ; ωλβη «désert» * <i>H</i> ; ωωωωλ <i>P</i> _(h) .	609 b
601 b	[ωοογε] «sécher», ωλογε <i>MH</i> ; ωογωογ ⁺ <i>P</i> , ωογοογ ⁺ <i>M</i> , ωογω ⁺ <i>H</i> (?).		[ωλγε] «être excroissant», ωλβε, ωεβε, ωηβε * <i>S</i> ^h , ωεβι <i>S</i> ^{h/} .	610 a
			[ωωωτ̄] «être dans l'aberration, com- mettre une impiété»; ωεβτ̄ς * <i>S</i> ^h ; θλωτ̄ <i>P</i> .	611 a
			ωλς «flamme» <i>P</i> , ωες <i>M</i> , ωλ * <i>A</i> ^s .	612 a
			ωλχε «parler» <i>P</i> , ωλχη <i>H</i> , ωλχ̄ <i>H</i> ^s , σχηη <i>H</i> ^m , σεχε <i>M</i> , σλτ̄ζι <i>G</i> .	612 b
			ωοχνε «délibérer, réfléchir» <i>P</i> , ωοχνη * <i>S</i> ^h , σλχνε <i>M</i> .	615 b
			ωωω̄π «rester» <i>P</i> , σοχη <i>M</i> ; σλχη <i>M</i> .	616 b
			[ωοχ̄τ̄] «tailler», ωλχτ̄ <i>M</i> .	617 b
			[ωωωσε] «frapper, blesser»; ωοκλς <i>P</i> .	618 a

619 a [ὠσαπ] «cri», ὠκαπ *Bp.

[ὠσορ] «loyer, salaire», ὠσορ *S^h,
ὠκα(λ)ρ *Sp.

ϣ

620 a ϣι «ôter, porter, mettre» PM, βι
H; ϣι- PM, φι- *G, βι- *H;
ϣιτϑ M, βιτϑ H; βηγ⁺ *A^{2h};
p.c. ϣλι- M (*P_(h)), écrit ϣϣλι(-),
βλι- H.623 a [ϣο] «canal, tuyau», βο *S^h.[ϣω] «cheveu», ϣοε M, βω *S^h, βωε
*A^{2h}.623 b ϣῆντ «ver» M (*P_(h)), écrit ϣϣῆντ),
βηητ (*H_(h)), écrit βηητ).624 a [ϣωτε] «effacer, anéantir», ϣωτ P,
ϣοτε M, βωτι Hf; βωτ- *A^{2h},
βετ- *S^h, βλτ- *F^h; βωτϑ, βλτϑ
*S^h; p.c. βλτ- *S^h.625 a [ϣωτε] «sueur», βωτε *S^h *A^{2h}.625 b [ϣωσε] «se hâter, bondir», βωσε
*S^h; βλσ- *F^h; βλσϑ etc. *S^h
*A^{2h} *F^h; βησ⁺, βλσε⁺ *S^h; βοσ⁺
*S^h; βωσ⁺ *S^h *A^{2h}; βλσ⁺
*A^{2h}; βοσ⁺ *S^h, ϣοκ⁺ (*P_(h)),
écrit ϣϣοκ⁺); βεσσε etc. *A^{2h},
φοτσι *Bp.629 b [ϑωϣ] «être écrasé, détruit», ϑωϣ
P; ϑωϣ- P.

ϑ

ϑλ- «sous, dans, à» PMH, ϑλ- P, κλ- 632 a
G; ϑλρωϑ S^h, ϑλρλϑ MH, ϑλροϑ
P; ϑλρι ϑλρλϑ M.

ϑλ- «vers» M; ϑλρλϑ M. 634b

[ϑλ] «van», ϑεε M. 635 a

[ϑλε] «fin», f. ϑλη M, ϑλειε H^s,
ϑλη H S^h, λη *S^g, ϑλη P; pl. ϑλλογε
M.

ϑλι «mari» P, ϑει M. 636b

[ϑλ(ε)ιο] «oui vraiment! etc.», λι M.

[ϑε] «tomber», ϑεε P, ϑη H, ϑηιε 637 a
M, ε H^{sg}.ϑε «manière» H^{sg}, ϑη MH, ϑ (*H^{sg} dans 638 b
nō), ϑε P, ε *S^g.ϑη «partie antérieure, début» PMH, 640 b
η *S^g (dans ϑληη); ϑητϑ PM
H^{sg}.[ϑη] «ventre, matrice», ϑγ M (dans 642 b
σινεγ σπλάγγων Ac.1,18), ϑη P;
ϑητϑ M, ϑητϑ P.

[ϑη] «saison»; ϑε- M. 643 a

ϑι- «sur» MH (souvent équivalent à 643 b
(εβολ) ϑη S), ϑε- P, χει- *S^g,
ει- G (dans ειτεν-); ϑιωτϑ MH.

ϑι «voici» M (cf. ειc etc. S). 645 b

ϑιη «chemin» MH, ϑιη P; pl. ϑιλογε 646 a
MHsm, ϑιλογ H, ϑιλογε P.

- 646 b 20 «visage» *P*, 2ω **S*^h, 2λ *MH*, ω *G*; 2ραζ *PS*^h, 2ρεζ *M*, 2ρζ *H*^x; ηηλ2ρην- *M*, ηλ2ρην- *H*^x; (η)ηλ2ραζ *P*.
- 651 b 2ωωζ «(soi)-même» *S*^h, 2ωζ *PMG*^b.
- 652 b [21E1B] «agneau», 21ηβ *M*.
- 653 a 2ωκ «œuvre, chose» *PH*, 2οβ *MH*^{xm}, ωβ *G*; pl. 2βηγε *P*, 2βηογε *M*, 2βηογ *H*, βηογε *H*^g, βηγε *P*^g(^h).
- 655 a 2ηκ «deuil» *PM*, ηβ «*Ag*», ηβ1 «*Fg*».
- 656 a [2BA] «ennuis, embarras, malheurs», κλ *H*^g.
- 656 b 2βογρ «gauche» *M*, κβιρ *P*.
- 657 a [2βορβρ] «abattre, s'effondrer», βορβρ **Sg*; βρβρ- **Sg*; βρβωρζ *A*^{2g}; 2βρβωρ⁺ *M*.
- 657 b [2λ(ε)ιβες] «ombre», 2λιβες *H*^{xs}, 2λιβης *H*, 2εϊβε *M*, 2οεϊβε *P*.
- 658 a 2ηβς «lampe» *M*, 2ηβης *H*.
- 658 b 2ωβς «couvrir» *P*, 2ωβης (**H*, écrit *H*^x(^h) 2ωπης); 2βς- *P*; 2οβςζ *P*, 2λβςτζ *S*^h; 2λβς⁺ *M*; 2βς *M* (Ac. 9,18); 2βας «vêtement» *M*; pl. 2βως *S*^h; 2βω *M*.
- 661 a 2ικ «magie» *M*.
- 661 b 2οκ «s'en aller (?)» *M* (Mt.22,5).
- 662 b [2ω(ω)κε] «gratter, tondre», 2οκε *M*.
- 663 b [2κο] «être affamé», 2κλ *M*, 2λο
- (**P*(^h), écrit 2λοο); 2λκρ⁺ *M*, 2οζρ⁺ *P*; 2ηκε «pauvre» *MH*^{xm}, 2ηκη *H*, 2ηζε *P*.
- [2λλ] «tromperie», 2ελ *M*. 664 b
- [2λλ] «serviteur, esclave», 2ελ (ou, m., 2ελ ηελογυτ) *M*; pl. 2λογυε *M*, 2λλυε *M*(^{qq}); 2μ2ελ (ou, f., 2μ2ελ ης2ιμε) *M*, 2μ2λλ *H*^{xs}, 2ημ2λλ *H*, 2μ2λλ *P*.
- 2ωλ «voler (comme l'oiseau)» *S*^h, ωλ *G*; 2ηλ⁺ *P*. 665 b
- 2οολε «pourriture, mites, etc.» *P*, 2λλε *M*. 667 a
- 2λι «quelque-chose, rien», 2ι *M*, 2ιλ *P*. 667 b
- [2(ε)λκογ] «faucille», ελκογ **Fg*. 668 b
- [2λοειλε] «flotter», λειλε **Ag*. 669 a
- [2λλο] «vieillard», 2ελο *H*^{xs}, 2λλο *P*; pl. 2λλοει *P*. 669 b
- [2λοστ(ε)η] «brume», λοστ^η **Sg*. 671 b
- 2λλητ «oiseau» *PM*, λλητ **Ag*; pl. 2λλατε *P*, 2λλετε *M*.
- [2ωλς] «embrasser», 2ωλκ *P*. 672 b
- [2ελης] «garder», 2ελλκ *P*. 673 a
- [2λος] «être doux», 2λλκ **Sg*; 2λλεχ⁺ *H*^{xs}, 2ολκ⁺ *P*, ολς **Sg*; 2λλκε *P*.
- 2λμ «artisan» *M*. 673 b
- [2οειμ] «vague»; pl. 2ιμη *M*. 674 a

[675 a	—→(54)←—	[zωp 697 b]
675 a [zλMOÏ] «oh, si seulement ...!», zλMAÏ S ^h , λMOÏ *S ^g .		zOY ^h N «intérieur» MH ^{xs} , ɔOY ^h N P, 685 b OY ^h N *A ^g .
676 a [zωωME] «maigrir», zωωM (*P _(h)), écrit zωωM).		zΩN «approcher» S ^h , zON M, ɔΩN P; 687 b zHN ⁺ MH ^x , ɔHN ⁺ P.
676 b zMOY «sel» M.		zΩN «ordonner» P S ^h , zON M. 688 a
677 a [zMO ^h M] «être chaud», zMAM M; zY ^h M ⁺ M.		[zHN ^h E] «encens», zHNH H. 689 a
677 b z ^h ME «piloter, guider» P, z ^h ME S ^h .		[zINE] «se mouvoir (en avant ou en arrière)»; zN- M; zAN ^z , zNT ^z M, EN ^z *B ^g .
678 a [zONNT] «bronze, monnaie», zAMNT M, zOMHT *S ^h , zOM ⁺ P.		[zO(ε)INE] «quelques», zOEINE P, 689 b zAINE M; zEN- (article indéfini pluriel) MH ^x , zN- P, zHN- H, AN- *B ^g .
679 a zAMH ^h «(em)bras(ement)» S ^h . [zAMH ^h «levain» M, voir ωEMH ^h]. [z(ε)N ^h C] «épi», zMC M, zHMHC H. [zMOOC] «être assis», zMAAC H, zMAC M, zMACT P, MECT *A ^g .		zNE- «désirer, plaire» M; zNE ^z M, 690 a EzNA ^z P, NA ^z *S ^g .
681 a zMO ⁺ «grâce» P, zMAT MH. zMET «mer calme (?)» M (Mt.8,26 γαλήνη).		zINHB «sommeil» M, zINH ^h M P. 691 a [zΩN ⁺] «approcher»; zANT ⁺ II (?). 691 b zN(λ)AY «vase, chose» P. 692 b
682 b [z ^h z ^h] «rugir», zHMzEM *S ^h . [zMOX] «s'aigrir»; z ^h M.X PM, zHMHX *H.		[zNΩωzE] «crainte», NOZE *S ^g . 693 a zAII «jugement» PH, zEII MH ^{xm} , AI 693 b *S ^g , EI *F ^g .
683 a [zAN-] «nécessité»; zON (ici?) dans NZON «gratuitement (?)» M (Mt. 10,8). zN- «dans» MH ^{xs} , zHN- H, zEN- H ^{xs} , ɔN- P, (ε)N- *S ^g , xEN- G; NZHT ^z M, zHT ^z H, ENXH ^z G, NZHT ^z P; EZN- M.		zΩII «cacher» P, zOII MH ^{xm} ; zN- P, 695 a zEII- M, EI- *S ^g ; zOII ^z PH ^{xs} , zAII ^z M; zHI ⁺ PH, zHI ⁺ M. z(ε)PΩIPE «adolescent» M, ɔPΩIPE 696 b P. zIP «rue» M, ɔIP P; pl. ɔAIP P. [zΩP] «monter la garde»; zHP ⁺ P(?). 697 b

[697 b	ζο(ε)ιρε]	→(55)←	[ζωτ(ε)ρ	726 a]	
	[ζο(ε)ιρε]	«excrément», λιρε *Sg.	ζητ «cœur» PHM, ητ *G; ζηηζ	714 a	
698 a	ζραϊ	«haut, partie supérieure» H, ζρηϊ PM, ραϊ *Ag.	MH, ζτζ H ^x (19); ων ζτηηζ M; ωλαναζτηηζ H, ωλανζτηηζ P; λι ζητ «compassion» M; (ζ)λαζτηη- M (et ζαζτε τηηνοϋ), ζαζτηηη- *H; ζαζτηηζ M, ζαζτηηζ P.		
700 a	[ζραϊ]	«bas, partie inférieure», ζρηϊ M, ζρηϊ P, χρη *Sg.	ζητ «nord» M.	717 b	
701 a	[ζρε]	«nourriture», ζρη M, ζρε P.	[ζειτ] «fosse», ιειτ *Ag.	718 a	
701 b	ζρω	«fourneau» P.	[ζατε]	«couler», ζετε M; ζτοοϋ+ M (Ac.7,33, cite Ex.3,8).	719 a
	ζρε	(ou peut-être οϋζρε?) «aiguille» M (Mt.19,24).	[ζη(η)τε]	«voici» (cf. εις), ζειπε (ζι) M, ζειτ H ^{xm} , ζητ H.	719 b
	[ζρε]	«forme», ζηρεβ *Sh, ρεβ *Ag.	[ζειτ]	«vieillir, s'effriter», ζιτε P.	
702 a	[ζωρε]	«être brisé», ζορε M; ζαρεβζ M.	[ζο(ε)ιτε]	«vêtement», ζαιτε M, ζοιτε P.	720 b
702 b	[ζροκ]	«s'arrêter»; ζρακ+ M, ζορζ+ P.	ζοτε «peur» P, ζατε MH ^{xm} , ζατι H/.		
703 b	[ζωρε]	«tremper»; ζηρε- *Sh.	[ζω-]	«il faut (nécessairement) que...», ζοτε M.	722 b
704 b	[ζρωτ]	«pressoir», ζροτ M.	[ζτο]	«cheval», τω *Ag.	723 a
	ζρε	«peur» P.	[ζωρε]	«tuer», ζοτε M, ζωρε P; ζετε M; ζατε(ε) M, ζοτε (*P _(h) , écrit ζοττεζ).	723 b
	[ζροοϋ]	«son, voix», ζραϋ MH ^{xm} , ζραϋ P, ραϋ *Ag; ζροϋβαϊ H.	ζω(ω)ρε «tarir, dépérir, s'éteindre(?)» P.	724 a	
706 a	ζρω	«être lourd» P, ζρω *Sh, ζρα M; ζαρω+ M; p.c. ζαρω- P.	ζωρε «(re)joindre, se coucher (astre)» P, ζωρε Sh, ζοττ M; ζαττ M, ζαττ Sh.	724 b	
707 b	ζαρεζ	«garder» MH ^{xm} , ζαρηζ H.	[ζωτ(ε)ρ]	«joindre, doubler», ζωτηρ *H.	726 a
709 b	ζως	«faire de la musique, chanter» H.			
710 b	ζις	«souffrir, peiner» MH ^{xm} , ζιχ H, ζις P, χις *G; ζας+ M.			
713 b	ζατ	«argent» PH ^x , ζετ M.			

[727 b	зтooyε]	—→(56)←—	[xω	754 a]
727 b	[зтooyε] «aube», тooyε P, тooyεи G.		zaz «beaucoup» P.	741 b
728 a	[зoтзт] «fouiller, examiner», [зoт]зт P; зтзoтз P.		[zoxz̄x̄] «être dans l'angoisse, dans la souffrance»; zεxzox ⁺ M.	743 b
729 a	zny «profit, utilité» P, znoy M.		zωδβ «s'affaiblir, tarir», zοεεϣ H ^{xs} , zωκ̄ M *Sp (?).	744 b
730 a	zoy «jour» P, zloy HM _(qq) , zly M, zlay H ^{xm} ; zoγ- M; pooy (*P _(h) , écrit ποοoy), πwoy S ^h , πloy HM _(qq) , πly M.		X	
731 b	zoy «être mauvais» P, zwoy G, zloy H, zly MH ^{xm} _(h) , zlay H ^{xm} _(h) .		[xλ(ε)ie] «désert», xλeie H ^s _(h) , xλie P, xλih MS ^h .	745 b
732 a	[zwoy] «pleuvoir», zob M; (cf. λzωβ?).		xε «que, etc.» PMH ^s , xh H, x̄ H ^x , tze G.	746 b
732 b	zioyε «frapper» M; zi- MH, zoγ- PH ^x ; zit z M.		[xi] «jatte», xλih M.	747 b
735 a	zoyo «plus, davantage» P, zoγω *S ^h *A ^h , zoγλ MH, oγo etc. *A ² ε; zoγe- PM, zoγh- H; z(oγ)oeit P, zoγλictε Mf.		[xh dans xihxh] «vanité» H ^x , xehxh P _(h) .	
738 a	zoγeit «premier» P; f. zoγeitε P; pl. zoγeit Mf.		xi «prendre, recevoir» PMH; xi- MH ^x , tzi- G; xit z PMH; xhy ⁺ P; p.c. xλi- MH, xly- M.	
738 b	[zooγt] «mâle», zloyt M.		[xi dans xioop] «traverser (une rivière, un lac, etc.)», xnioop P.	
739 b	[zoγze] «avorton», oγze *S ^ε .		xo «planter, semer» P, x.xλ M; xh- H, x.xe- M; x.xλz M, xωz *S ^h .	752 a
740 a	[zωω] «accabler, presser», zow M.		[xo] «envoyer», x.xλ M; x.xλ- M; cf. xooγ.	752 b
740 b	[zoc] «serpent», zλc M, zob, zow *S ^h ; f. zow M, zkw *S ^h *A ² h *F ^h , zwoy *A ^h ; pl. zwoγi *S ^h *B ^h .		[xo] «aisselle», xω *S ^h .	753 b
741 a	[zλcλe(ε)λe] «lézard», zλbλeελe *S ^h . [zωq̄t] «voler, dérober», zωβεt *S ^h ; zobtz *S ^h .		[xoi] «bateau», xλi M.	754 a
			xω «dire» PMH, xo H ^{xm} ; xe- M, xi- PM; xoi z P, xωωz S ^h , xλλz H, xλz M, xεz M _(qq) , tzo z	

[756 a	χωζ]	→(57)←	[χρο	783 a]
	G; impér. λχω M, λχιζ MH; χεραζ M; ρερχαλογε «chanteurs» M.		[χναζ] «envoyer», χνα-, χνε- M; χνεζ M.	774 a
756 a	χωζ «tête» S ^h , χοζ S ^{hm} ; εχ̄ν- M, λχ̄ν- P; εχοζ M, (ε)τζοζ G; ζαχωζ H, ζαχοζ M; ζιχν- M II sm , ζεχ̄ν- P, ζιχην- H, ζιτζεν- G ^b , ιχν- H ^s ; ζιχωζ H, ζεχωζ P, ζιχοζ M, ιχωζ *Ag.		[χενεπωρ] «toit», χενεπορ M.	775 a
760 a	[χ̄ββ(ε)ς] «braise», χ̄ββας P, χιηβς *F ^h .		χνα(λ)γ «fainéantise, délai» P.	776 a
761 a	χωκ «achever, parfaire» H, χοκ M H sm , χωλ P; χεκ- M, χηκ- *H; χακζ M; χηκ ⁺ MH.		[χνοογ] «tas», χναγ M.	776 b
763 a	[χω(ω)κε] «aiguillonner»; χεκε- M. [χωκ̄μ] «se baigner, se laver», χωκωμ S ^{h(h) (?)} ; χακμεζ M.		χπ- «heure» M (et πχαμτε pour χπ ωαμτε «troisième heure», χπσιτε pour χπ ψιτε «neuvième heure»).	777 b
764 a	[χεκλας] «afin que», χεκες M, χηκλας H, (χε)λας P.		χπι- «il faut» M.	778 a
765 a	[χοκχ̄κ] «exciter, aiguillonner», χολχ̄λ P.		χπιο «faire de (violents) reproches» P, χπια M; χπιε- PM, ωπιλ- S ^h ; χπιος P, σπιλζ H; χπιντ ⁺ P.	778 b
766 a	[χω(ω)λε] «amasser», χολε M; χελε- M.		[χπο] «acquérir, engendrer», χπλ M, τθπο P, ωπλ S ^h , τωπλ H ^s , σπο S ^h , σπλ H; χπε- M, τθπε- P; χπωζ S ^h , χπλζ M, τθποζ P, ωποζ, (τ)ωπωζ S ^h , σπλζ H.	
769 a	[χωλ̄ζ] «puiser», χωλλαζ *H.		[χερο] «brûler», χερω *S ^h , χχερα M.	781 b
770 b	χωμ «génération» H. [χωωμε] «livre, livret, etc.», χωμη H, χομε M.		[χωρε] «dispenser», χωρι H ^s , χορε M; χαρεζ M; χαρε ⁺ M.	782 a
772 a	χν- «ou» M.		[χρο] «être ferme, fort, vainqueur», τκρο P _(h) (ici?); χρε- P; (χ)χαρα M; χαραζ M; χοορ ⁺ P; (χ)χαρηογτ ⁺ M; χωρε M (sic),	783 a
772 b	χιν- «depuis» MH, ειςτζεν- G.			
773 b	[χανε] «boîte», χανη *S ^h .			

[785 b	χωρῆμ]	—→(58)←—	[σάββαβ 806 a]
	χωρᾶ *Fp, χωρι Hf, χορι H ^{am} , χορῆ H ^s , χωρ P.		χωρ «toucher» PS ^h , χορ, χερ M, 797 a χω *A ^s ; χερ- M.
785 b	χωρῆμ «faire signe» P.		[χωρ] «oindre»; χερ- M.
786 a	[χωρῆπ] «trébucher», χωρηπ H, χορῆπ *S ^m ; χροπ P, χραπ M, σραπ H.		[χωρῆμ] «souiller», χορμ M, χωῆμ 797 b P; χλῆμ ⁺ P.
787 a	χωραζ «devenir boiteux» *H.		[χαζχζ] «grincer (des dents)», (ω)χεζχ 798 b M.
787 b	χοεις «seigneur» PH ^{xs} , χωεις S ^h , χλεις HM ^(h) ; abrégé χς M, τζ(ο) G; pl. χιολογε M.		χαχ «moineau» H, χεχ M.
788 b	χις «élever» PM, χιη H; χαστς PH ^s , χεστς M; χωσн ⁺ H ^s , χλс ⁺ Hf, χλсе ⁺ M.		χαχε «ennemi» P, χαχη H, χλχ 799 b H ^s , χεχε M; pl. χαχηου M.
790 b	[χοειτ] «olive», χλειτ M.		[χλσн] «(main) gauche», σλχε Mf. 800 b
791 b	χωτε «percer» P; χлтς M.		[χω(ω)σε] «être coloré»; χλκς *Sp; χнκε, χεке *Sp.
792 b	[χлтче] «serpent», χετче M, χлтве *S ^h , χεтви *S ^h .		
793 a	χοου «envoyer» P, χωου S ^h , χλου H, (χ)χλγ M; χλους M ^(h) ; cf. χο 2°.		
793 b	χιουε «voler, dérober» PM.		
795 b	[χλч] «gel (ée)», χλв *S ^h , χев *F ^h .		
	[χογч] «être enflammé, brûlant»; χнв ⁺ *S ^h .		
796 a	[χογч] «être précieux, rare», χов *F ^h ; χовς *S ^h ; χнв ⁺ *S ^h .		
796 b	[χοч.χч] «brûler», χов.χв *S ^h ; χв.χовς *F ^h .		
			6
			[σλ] «récipient», κλι *Sp. 802 a
			[-σε] «donc, etc.», σн MH, κ P.
			[σιε] «bouc», κнн *Bp (?) *Fp (?). 803 a
			σω «rester (tranquillement), durer» M, κω P; σннτ ⁺ HM (?).
			[σωωβε] «feuille», σове M, κωве P. 804 b
			[σβοї] «bras», σнвλї H, κвоєї P. 805 a
			[σββε] «être faible», σнввє *S ^h ; p.c. κλв- P; σвв M (sic), κωв P.
			[σάββαβ] «pois chiche», κλчκλч, etc. 806 a *Sp.

[806 b σολ]

—→(59)←—

[σινε 820 a]

- 806 b [σολ] «mensonge», σωλ *S^h, βλλ M, κολ P.
[σωλ] «rassembler»; κολε *Sp; κελ+ *Sp.
- 807 a [σωλ] «enrouler, mettre fin à, nier», κωλ *Sp *A²p *Bp; κελ- *Bp; κολε *Bp.
- 807 b [βλλε] «boiteux», βλλη M.
[σ(ε)ιλε] «être nomade», σοιλη *S^h, βλιι Hf, βλειλε M, κοιλε *Sp, κλλι *Fp; βλληογτ+ M, κελοειτ+ P.
- 809 a [σωωλε] «couvrir»; βλλε M; βλλι+ Hf.
- 810 a [σωωλε] «gâteau plat», κωλε *Sp.
[βλλ] «vague (?)», κλλ *Sp.
[βλο] «entourer (d'une clôture, etc.)», χλε M; cf. χολχλ 770a.
- 810 b [βλω] «brindille», κλω *Sp.
- 811 a [σ(ε)λμ] «bois sec, brindilles», κελμ *Sp.
[σ(ε)λμλι] «jarre», βηλμλι H, κελμα, etc., *Sp.
[βλομχμ] «être entortillé, compliqué», κλομχμ, etc., *Sp; βλ(μ)λομε M_(h); βελεμλομ+ S^h.
- 812 a [σωλπι] «découvrir, révéler», βολπι M, κωλπι *Sp *Fp, κολπι *Mp; βελπι- M, κλπι- P; βλλπι M, κολπι *Sp; κολπι+ *Sp *Fp.
- [σ(ε)χζ] «épaule», βλλε *S^h. 813 a
[βλλεχτ] «pot», κλλεχτ *Sp.
[σωλχ] «être emmêlé, attaché à», 814 a
κωλχ P; τζολτζε G; κολχ+ P,
κλλχ+ M (sic); κολχc P.
[βλοε] «lit», βλλε M, κλοκ P, 815 a
τλοε *Sg.
[βλοοε] «échelle», κλοε *Sp, 815 b
τλλε Sg.
[βολε[ε]λ] «faire sécher (au soleil)»;
κλκωλε *Sp.
[βομ] «puissance», βομ S^h, βλλ MH,
κομ P, τζομ G.
[βομ] «jardin», βομ M, κομ *S^{mp}; 817 b
pl. κλλμ *Sp.
[βοομε] «être tordu, pervers»; κοομ 818 a
P.
βλλογλ «chameau», κλλογλ *P, 818 b
τζλλογλ *G; f. κλλογλε,
κλληλε *Sp; pl. κλλογλε,
κλλγλε *Sp.
[βομσ(ε)μ] «toucher, palper», βλλσμη
H.
βιν- «action de...» MH, χιν- H^x, 819 a
κιν- P.
[βον] «creux, partie basse», βλλ 819 b
M.
βινε «trouver» M, βινη H, κινε P; 820 a
βν- M, βην- H, βεν- H^{xs}, κν- P;
βντζ M, κντζ P, τζηνε G.

[821 a	σινμοϋτ]	—→(60)←—	[σωτ̄₂	834 a]
821 a	[σινμοϋτ] constellation des «Pleiades», κ̄ημοϋτ *Sp.		[σερωβ] «bâton», σερωβ H, σαρομ M, κερωβ P.	828 a
	[σνον] «être doux, moelleux», σναν M; σην⁺ M.		[σροομπε] «colombe», σραμπε M, σερωμπε *S ^h , σεραμπε S ^h .	828 b
822 a	[σον̄ς] «violence, injustice», σανς M, σαλ(η)ς H ^(h) , κονς P.		[σρηπε] «diadème», σρηπ H ^(h) .	829 a
822 b	[σων̄τ] «se fâcher, être en colère», σонт M, κων̄τ P; σανт⁺ M.		[σортε] «couteau, épee», κοрте, карте *Sp.	829 b
823 b	[σινοϋηλ] sorte de «bateau», κινβηλ *Sp.		[σωρ̄₂] «nuit», σωρα₂ *H, κωρ̄₂ *Sp.	
824 a	[σανλα₂] «(personne) difforme», σανε₂ M.		[σρω₂] «diminuer», σρο₂ M, κρω₂ P.	
	[σινσλω] «chauve-souris», κανκλω *Sp.		[σωρ̄ω] «chasser, chercher à prendre», σωρησ H, σорσ M, κωρ̄κ P; κορ̄κ⁺ P; σαp(σ)с H ^(h) , κοp̄к P.	830 a
824 b	[σινσωp] «talent» (monnaie), σινσop M.		[σροσ] «semence», σρασ M, κρωσ *Sp.	831 b
	[σоп] «plante du pied», σап M, κап *Sp.		[σос] «moitié», κοс P.	832 a
825 a	[σоп] «instrument contondant», κап *Sp.		кес⁺ «être sec, dur» *Sp.	832 b
	[σепп] «se hâter», сепп *H, кепп P.		[σωс̄м] «obscurité, tempête», σасм MH.	
825 b	σηπε «nuage» M, κηπε *Sp *Ap.		[σос̄т] mesure de longueur, кас̄т *Sp.	
	[σопе] «petit récipient», καпп *Sp ^h .		[σосσ(ε)с] «danser», σασс M ^(h) .	
	[σωπε] «capturer, recevoir», σопе M, κωп(ε) *Sp; σαп- M, кеп- *Sp; σαпз M, κοпз P; κηп⁺ P.		[σот] «sorte», сат M.	833 a
			[σωт̄п] «être timide, faible, vaincu»; σαт̄п⁺ M.	833 b
827 b	[σап(ε)ι.χ.ε] mesure de solides, καпι.χ.ε *Sp.		[σитре] «cédrať», китре *Sp.	834 a
			[σωт̄₂] «percer», κωт̄₂ *Sp; κοт̄₂⁺ *Ap.	

[835 a	σωογ]	—(61)—	[σωσ	843 a]
835 a	[σωογ] «être angoissé, à l'étroit»; σνογ ⁺ <i>M</i> .		[σζοc] «gazelle», κοc (* <i>P</i> _(h)), écrit κχοc). 839 b	
835 b	[σλ(ο)γον] «esclave», κλγον etc., * <i>S</i> ^p ; pl. κλγνε * <i>F</i> ^p .		σιχ «main» <i>MH</i> sm , σισ <i>H</i> , κιχ <i>P</i> .	
836 a	[σοογνε] «sac», σλγνε <i>M</i> .		[σλχε] «boucle d'oreille», κλχε <i>P</i> . 840 b	
	[σωογσ] «être tordu, pervers», σοσ <i>H</i> ^{x(h)} , κωογκ <i>P</i> ; κοογκ ⁺ <i>P</i> .		[σωωχε] «tailler», σοχε <i>M</i> ; σλχεζ <i>M</i> . 841 a	
837 a	[σωσγτ] «regarder, guigner», σωγτ <i>M</i> , κωσγτ <i>P</i> , τογγτ <i>H</i> ^{sg} ; κοσγτ ⁺ <i>P</i> .		[σωσβ] «diminuer», κογσβ * <i>S</i> ^p . 841 b	
			[σλχιγ] «fourmi», σλχιβ * <i>S</i> ^h , κλχιγ <i>P</i> . 842 b	
			σωσ «faire cuire, rôlir», <i>H</i> , κωκ * <i>S</i> ^p ; 843 a κοχζ etc., * <i>S</i> ^p ; κλκε «gâteau» * <i>S</i> ^p .	

PRONOMS PERSONNELS

Singulier : 1 ἀνοκ *G*, ἀνακ *MH*, ἀνολ *P*; ἀνκ *M*; 2 m. ντακ *M*, τακ *H*, τωκ *S^h*, ἦτολ *P*; ντκ *M*; 2 f. ἦτω *S^h*, ντα *M*, τα *H*; 3 m. ἦτοκ *P*, ντακ *M*, τακ *H*, (ν)τωκ *S^h*; 3 f. ντακ *MS^h*.

Pluriel : 1 ἀναν *M *H*; αν *M*; 2 ντοτν *M*; ντετν *M*; -τηνογ *M*; 3 ἦτοογ *P*, νταγ *M*, ταγ *H*.

NOMS DE NOMBRES

- 1 m. ογλ *H*, ογι *P*, ογε *M*; f. ογι, -ογε *M*.
 2 m. σναγ *P*, σναογ *G *H*, σνεγ, -σναογς *M*; f. σντε, -σναογςε *M*, σνντι **Hf*.
 3 m. φαμ(ν)τ, φμ(τ)- *M*, φαμντ *H*; f. φαμ(ν)τε *M*.
 4 m. χταγ, χτεγ-, -εχτε *M*, -ηβτι *Hf* (cf. χλ *B_o*).
 5 m. †ογ, -τη *M*, τιογ, τιογογ- *H*; f. †, -τη *M*, † *H*.
 6 m. σοογ *P*, σλογ **H*, σαγ, -εσε *M*; f. σα, -εσε *M*; σα *H*.
 7 m. σεφч *M*, σαῶч *P*.
 8 m. φμογн *M *H*; f. φμογне *M*, φμογнι **Hf*.
 9 m. ψις **H*; f. ψιτε *M*.
 10 m. мнт, мн(τ)- *M*, мнт *H*; f. мнтε *M*, мнтι *Hf*.
 11 f. мнтоγε *M*.
 12 m. мнтσναογς *M*; f. мнтσναογςε *M* (мнтῖв *M_(qq)*, cf. менῖв *B_o(qq)*).
 14 мнтεχτε *M*.
 16 мнтεσε *M*.
 20 χογωτ **H*, χογτ- *H*, χογοτ, χογ(τ)- *M*.
 24 χογτнβτι *Hf*.
 25 χογτн *M*.
 30 мев *M*.
 40 змн *M *H*.
 50 τειογ *M*.
 60 сн *M*.
 70 φβн *M *H*.
 75 φмχογοτ мн мнтн *M*.
 100 *φн *H*, φγ *M*.
 120 φγ χογοτ *M*.
 400 χταγ нφγ, χτεγ φγ *M*.
 450 χταγ нφγ мн τειογ *M*.
 1000 φλ *MH*.
 3000 φλмнт нφλ *M*.
 4000 χταγ нφλ *M*.
 5000 †ογ нφλ *M*, τιογογ φλ *H*.

PRÉFIXES VERBAUX

La terminologie utilisée ici par nous est basée en partie sur les travaux de H. J. Polotsky (cf. *Zur Neugestaltung der koptischen Grammatik*, OLZ 1959, Nr. 9/10, p. 453-460), en partie aussi sur nos propres recherches. Nous appelons « dérivés », en particulier, certains préfixes verbaux qui nous paraissent avoir été formés à partir de la forme nominale d'un temps similaire (voyez par exemple le consuetudinal, appelé communément « présent d'habitude »). Nous indiquons, chaque fois que la chose est possible, et pour chaque temps, la forme nominale et la forme de la 3^e personne du singulier; suivent entre parenthèses les autres formes qui nous ont paru intéressantes, soit qu'elles présentent quelque différence importante avec les formes précédentes (λ pour κ en P n'est pas noté), soit qu'elles nous aient servi à reconstituer ces formes (lesquelles sont alors précédées de l'astérisque). Les « personnes » du singulier et du pluriel sont indiquées de la manière suivante : 1 ; 2 ; 2 f. ; 3 ; 3 f. ; 1 pl. ; 2 pl. ; 3 pl. ; nom. (= forme nominale) ; donc, quand on lit simplement 3, on doit comprendre « troisième personne du masculin singulier ».

SCHEMA BIPARTITE

- Présent I* : nom. — ; 3 α- PM, β- II, *φ- G ; (1 τ- H G, 1 pl. τΗΝ- II, 3 pl. χΗ- H).
- Présent I relatif* : nom. *ετρε- P, ετε- M ; 3 ετ̄α- *PM, *τ(η)β- II ; pronom ετ- PMHG ; (2 pl. ετ(ετ)Ν- M, 3 pl. ετεγ- P, ετσε- M, τΟΥ- H, ΝΤΟΥ H^x, pronom τ̄- H^x, (η)Ητ- H).
- Présent I circonstanciel* : nom. ε- P, ερε- M, ερη- H ; 3 εα- PM, εβ- II, *εφ- G ; (nom. ετ̄-, τ̄ε- H^x).
- Futur I* : nom. — ... Νλ- P II *G, — ... Νε- M ; 3 αΝλ- P, αΝε- M, βΝλ- II, *φΝλ- G ; (1 τΙΝλ- H, τΗΝλ-, τΕΝλ- H^x, 2 f. τΗΡΝλ- H, 3 pl. χΗΝλ- H, σΙΝλ- H^x).
- Futur I relatif* : nom. ετερε- ... Νλ- P, ετε- ... Νε- M ; 3 ετεαΝλ- P, ετανε- M, *τ(η)βΝλ- H ; pronom ετΝλ- PHG, ετνε- M ; (2 pl. ετ(ετ)Νε- M, 3 pl. ετσενε- M, ετΟΥνε M_(qq), τΟΥΝλ- H, nom. ετερε- ... Νε- M, pronom τ̄Νλ- H^x, (η)ΗτΝλ- H).
- Futur I circonstanciel* : nom. ε- ... Νλ- P, *ερε ... Νε- M, ερη- ... Νλ- H ; *εαΝλ- P H, εανε- M, *εφΝλ- G ; (3 f. εαΝλ- H, nom. ετ̄- ... Νλ- H^x, nom. ετ̄- ... Νλ- H^x).
- Présent II* : nom. ερε- P *G, λρε- M, *ερη- H ; 3 *εα- P H, λα- M ; (1 εει- P, ει- H(?) G, 3 f. εε- P, 2 pl. λτ(ετ)Ν- M, 3 pl. εγ- P H).
- Présent II avec ενε- (= condition irréalisée)* ⁽¹⁾ : nom. εΝΝλρε- M ; 3 *εΝΝλα- M ; (1 pl. εΗΝλΗ- M).
- Présent II avec χιη-* : 3 χιηεα- M ; (1 χ̄Νι- H^x).

⁽¹⁾ Il ne s'agit certainement pas, là, du circonstanciel de l'imparfait (contrairement à ce qu'a écrit W. TILL, *Koptische Grammatik* (Säidischer Dialekt), Leipzig 1955, §§ 456).

Futur II : nom. ερε- ... να- P *G, λρε- ... νε- M, *ερη- ... να- H; 3 εचना- P, λχνε- M, *εβηλ- H; (1 εεινα- P, ινη- H_(h)).

Futur II circonstanciel : 3 *ελχνε- M; (1 pl. ελχνε- M).

Imparfait (ou présent I prétérit) : nom. *νερε- P, ηλρε- M, *νερη- H; 3 νεχ- P, ηλχ- M, *νηβ- H; (1 νεει- P, ηι- H).

(*Imparfait « dérivé » (= condition irréalisée?)*) : cf. 3 pl. νερεχ- ou νεραχ- P).

Imparfait relatif : nom. ετηλρε- M; 3 ετηλχ- M; (P voir imparfait II relatif).

Imparfait futur : nom. *νερε- ... να- P *G, ηλρε- ... νε- M, *νερη- ... να- H; 3 *νεचना- P, ηλχνε- M, *νηβηλ- H, *νεφηλ- G.

Imparfait futur relatif (ayant en M le sens du « temporel ») : 3 ετηλχνε- M.

Imparfait II relatif : 3 ετενεχ- P, *ετενηλχ- M; (3 pl. ετενηλχ- M).

SCHEMA TRIPARTITE

Parfait I : nom. λ- PH *G, 2λ- M; 3 λχ- P, 2λχ- M, λβ- H, λφ- G; (1 2ι- P_(qq) (= autre temps, ou forme « féminine? »), λει- G, 2 pl. 2λτ(ετ)η- M, 3 pl. λου- H_x).

Parfait I négatif : nom. ἡπει- *PM, ηη- H; 3 ἡπῆ PM, *ηηβ- H; (1 ηι- G, 2 ηηκ- H, 3 pl. ηου- H, nom. ηῖ- H_x).

Parfait I relatif : nom. ετηλ- P, εθαλ- M, *τηλ- HG; 3 *ετηλχ- P, εθαλχ- M, τηλβ- H, *τηλφ- G; pronom ετηλ2- P, ερ- M; (1 τηλει- G, 2 ηηλκ- H_x G_(qq), (ηη)ηηλκ- H, 2 pl. εθαλτη- M, nom. (ηη)ηηλ- H; voyez le parfait II, *infra*).

Parfait I relatif négatif : nom. ετημπε- M; 3 *ετημπεχ- M; (2 ετημπεκ- M).

Parfait I circonstanciel : nom. *ελ- PH, ε2λ- M; 3 *ελχ- P, ε2λχ- M, ελβ- H; (nom. ελ- H_s, 2 pl. ε2λτη- M).

Parfait I avec ενε- (= condition irréalisée) : nom. *εννε2λ- M; 3 *εννε2λχ- M; (3 pl. εννε2λχ- M; cf. présent II avec ενε-, *supra*, p. 63).

Parfait I prétérit : nom. ηε2λ- M; 3 ηε2λχ- M.

Parfait I prétérit négatif : nom. ηεμπε- M; 3 ηεμπεχ- M.

Parfait II : nom. ε2λ- M; 3 ε2λχ- M; (toutes les formes ητηλχ- S, τηλβ- H, etc., comme εθαλχ- M, ετηλχ- B, etc., pourraient bien n'être, à l'origine, qu'un relatif d'un parfait II *ελχ-, etc., avec omission du pronom personnel ou démonstratif antécédent, utilisé soit en guise de parfait II, soit dans le sens du « temporel », comme l'imparfait futur relatif, cf. *supra*, et le parfait II relatif, cf. *infra*; il se distinguerait alors du parfait I relatif par la négation λη).

Parfait II relatif : nom. ετε2λ- M; 3 ετε2λχ- M; (parfois avec le sens du temporel, cf. *infra*, p. 66).

Expectatif : nom. ἡπατε- *PM, πατη- II; 3 *ἡπατῆ- PM, πατην- II; (1 ηπατι H^x).

Expectatif circonstanciel : εμπατε- PM; 3 εμπατῆ- PM.

Expectatif prétérit : νεμπατε- M; νεμπατῆ- M.

Consuetudinal I : nom. φαρε- M, φαρη- H, φαρε- P; 3 φαλα- M, φαλα- H; (voyez le suivant).

Consuetudinal I « dérivé » : nom. comme le précédent; 3 φαρεσ- M, φαρῆ- P.

Consuetudinal I négatif : nom. μαρε- P, μερε- M; 3 μαλα- P, μελα- M.

Consuetudinal I relatif : nom. ετφαρε- M; 3 ετφαλα- M, *εφλα- H; pronom ετφαρ- P; (3 (πη)φλα- H, νφλα- S^h; voyez le suivant).

Consuetudinal I « dérivé » relatif : nom. comme le précédent; 3 ετεφαρεσ- M, ετεφαρεσ- P.

Consuetudinal I relatif négatif : nom. *ετεμαρε- P, ετεμερε- M; 3 ετεμαλα- P, *ετεμελα- M; (3 pl. ετεμεσ- M).

Consuetudinal I circonstanciel : nom. *εφαρε- M, *εφαρε- P; 3 εφαλα- M; (voyez le suivant).

Consuetudinal I « dérivé » circonstanciel : nom. comme le précédent; 3 *εφαρεσ- M, εφαρῆ- P; (3 pl. εφαροσ- M).

Consuetudinal I circonstanciel négatif : nom. *εμαρε- P, *εμερε- M; 3 εμαλα- P, εμελα- M.

Consuetudinal I prétérit : nom. νεφαρε- M, νεφαρε- P; 3 νεφαλα- M.

Consuetudinal II : nom. εφαρε- M, εφαρε- P; 3 εφαλα- M; (2 εφαλα H^x; voyez le suivant).

Consuetudinal II « dérivé » : nom. comme le précédent; 3 εφαρῆ- P.

(*Consuetudinal II relatif* : voyez le consuetudinal I relatif, particulièrement P).

Futur énergique (ou futur III) : nom. ερα- ... λα- P, ερε- ... ε- M, *ερη- ... — H, *ερα- ... — G; 3 ερα- P, ερε- M, *εβη- H, εφλα- G; (1 ια- G, 2 εκη- H, 3 ερε H^x, 3 pl. εοσε- M).

Futur énergique négatif : nom. νε- P, ηνε- M, *νη- H; 3 ηα- P, ηνεσ- M, ηνη- H; (1 ηηα- M, 2 ηεκ- H^x, 3 ηηβ- H^x, 3 pl. ηοσ- P, ηνεσ- M).

Futur énergique relatif : nom. *ετερα- ... λα- P, *ετερε- ... ε- M; 3 ετερα- P, ετερε- M, εφλα- G; (3 (π)εφλα- G).

Futur énergique relatif négatif : nom. *ετενηε- M; 3 ετενηεσ- M.

Futur énergique circonstanciel négatif : nom. *ενηε- M; 3 *ενηεσ- M; (3 pl. ενηεσ- M).

Futur énergique avec χε : nom. χερα- ... λα- P, χερε- ... ε- M; 3 χερα- P, *χερε- M, *χηνη- H (3 χηνη H_(h), 1 pl. χερε- M).

Futur énergique II négatif : nom. ενε- P; 3 εηα- P.

(*Futur énergique « dérivé » = conditionnel (?)* : cf. 2 εραλα- P).

Optatif : nom. μαρε- M, μαρη- H, ματε- P; 3 μαρῆ- P, μαρεσ- M, μαρηε- H; (3 μαρῆ- H^x, 1 pl. μαρη- M, 3 pl. μαροσ- M, μαρησ- II, μαρεσ- M, μαρῆ- H^x, nom. μαρῆ- H^x).

Optatif négatif : nom. μηρτε- *M*, μηρτε- *P*; 3 μηρτεσ- *M*, *μηρτεσ *P*; (3 f. μηρτεσ- *P*, 3 pl. μηρτεσ- *M*, μηρτεσ- *H*^x).

Impératif : μηλ- *PMH* (sauf με- *M* dans μεφε «va!»), pour éviter une confusion avec μηφε «marcher»).

Impératif négatif : μηρ- *M*, μηρ- *H*, μη- *P*, μεν- ... αν *G*; (επρ *H*^x).

Final : nom. *νταρε- *PM*, *ταρη- *H*; 3 νταρεσ- *P*, *νταρεσ- *M*, *ταρησ- *H*; (1 τα- *MH*, 2 νταρεσ- *M*, ταρεσ- *H*^x, 1 pl. νταρεσ- *M*, 3 pl. νταρεσ- *M*, ταρησ- *H*).

Conjonctif : nom. ντε- *PM*, *τη- *H*, τε- *G*; 3 ντεσ ou ντεσ *P*, ντε- *M*, *β- *H*, τεφ- *G*; (1 ντα- *PM*, τα- *HG*, 2 ντεσ ou ντεσ- *P*, ντε- *MH*^x *G*_(qq), τεσ- *G*, 2f. τη- *H*, τε- *S*^h, 1 pl. ντεσ *PM*, ντεσ, (ν)τεσ- *H*^x, 2 pl. ντεσ- *PM*, τησ- *H*, (ν)τεσ- *H*^x, εττεσ- *H*^x, 3 pl. ντεσ- *PM*, τησ- *H*, τεσ-, ετ *H*^x, nom. τεσ-, ντε- *H*^x, εττεσ- *G*).

Conjonctif avec νηνσλ : nom. νηνσλτε- *M*; 3 νηνσλσ- *M*; (1 νηνσλτα-; voyez l'infinitif causatif avec νηνσλ).

Conjonctif avec φλ : nom. φαντε- *PM*, φαντη- *H*, σφαντε- *G*; 3 φαντεσ- *PM*, φαντησ- *H*, σφαντεσ- *G*; (1 φαντ- *M*, φαντι- *H*, 2 f. φαντησ- *H*, 3 φαντεσ- *H*^x, 1 pl. φαντησ- *M*, 3 pl. φαντεσ- *M*).

Conjonctif avec φλ- et ενε- (=condition irréalisée) : nom. *εννεφαντε- *M*; 3 *εννεφαντεσ- *M*; (1 εννεφαντ- *M*).

Temporel : nom. *νταρε- *P*, ντερε- *M*, *τηρη- *H*; 3 νταρεσ- *P*, ντερεσ- *M*, τηρησ- *H*; (nom. τερε- *H*^x, 3 pl. νταρεσ- *P*, ντερεσ- *M*, τηρησ- *H*); pour *M* voyez encore le parfait I relatif et le parfait II relatif *supra*, p. 64.

Conditionnel (ou conditionnel primitif) : nom. λρε- *M*; 3 *λρε- *M*; (2 λρε- *M*, 3 pl. λρε- *M*; cf. ερε- *S* (p. ex. Ac. 5, 15) et R. KASSER, *A propos des différentes formes du conditionnel copte*, le Muséon LXXVI, p. 267-270, Louvain 1963).

Conditionnel avec -φλν : nom. εφλ- *P*, λρεφλν- *M*, εφλν- *H*, *λρε(ε)σφλν- *G*; 3 εφλν- *P*, λρεφλν- *M*, εφλν- *H*, *λρεσφλν- *G*; (1 εεφλν- *P*, εφλν- *H*^x, λρεσφλν- *G*).

Conditionnel primitif négatif : nom. λρετμ- *M*, *ερητμ- *H*; 3 λρετμ- *M*, *ερητμ- *H*; (3 pl. ερητμ- *H*).

Infinitif causatif :

avec ε- : nom. ετρε- *M*, *τρη- *H*; 3 *ετρεσ- *M*, τρησ- *H*; (1 ετρα- *M*, τρα- *H*, 2 ετρεσ- *M*, 3 ετρησ- *H*_(qq), ετρε(ε)σ- *H*^x, 3 pl. ετρεσ- *M*, ετρεσ- *M*_(qq), τρησ- *H*, τρεσ-, ετρησ- *H*_(qq));

avec ε- et l'article : nom. ετρε- *M*; 3 *ετρεσ- *M*; (3 pl. ετρεσ- *M*_(qq));

avec ε-, négatif : nom. ετμτε- *M*; 3 ετμτεσ- *M*; (3 pl. ετμτεσ- *M*_(qq));

avec νη- et l'article : nom. νημτε- *M*, *νημτ(η)ρη- *H*, νημτε- *P*; 3 *νημτεσ- *M*, *νημτ(η)ρησ- *H* (3 νημτεσ *S*^h, νημτρεσ- *M*, νημτρησ- *H*, 3 pl. νημτεσ- *P*);

avec νηνσλ : nom. *νηνσλτ(ρ)ε- *P*; 3 νηνσλτρεσ *P*_(h));

avec νηνσλ et l'article : nom. *νηνσλτ(ρ)ε- *M*; 3 νηνσλτεσ- *M*; (voyez le conjonctif avec νηνσλ, *supra*).